

FREE COPY

BAB

Vol.

2



Bangkok
Art
Biennale
2018



*Beyond
Bliss*

บางกอก อาร์ต เบียนนาล่... **สุขสะพรั่ง** พลังอาร์ต

Chao Phraya River as an artspace / Interview with the curatorial team of Bangkok Art Biennale 2018 / The story behind French artist Aurèle Ricard's LostDog
แม่น้ำเจ้าพระยากับบทบาทใหม่ในการเป็นพื้นที่ศิลปะ / บทสัมภาษณ์ภัณฑารักษ์ Bangkok Art Biennale 2018 / เรื่องราวเบื้องหลังของประติมากรรม 'หมาหลง' ของศิลปินชาวฝรั่งเศส Aurèle Ricard

TEAM MEMBERS

Board of International Advisors



Dr. Alexandra Munroe

ดร. อเล็กซานดรา มึนโร

Senior Curator of Solomon R. Guggenheim Museum and Foundation, New York

ภัณฑารักษ์อาวุโสแห่ง Solomon R. Guggenheim Museum and Foundation นิวยอร์ก



David Stuart Elliott

เดวิด สจ๊วต อีเลียต

Former Director of Moderna Museet Stockholm, and Mori Art Museum, Tokyo

อดีตผู้อำนวยการหอศิลป์ Moderna Museet ในสต็อกโฮล์ม และพิพิธภัณฑ์ศิลปะ-โมริ โตเกียว



Dr. Eugene Tan

ดร. ยูจีน ตัน

Director of The National Art Gallery, Singapore

ผู้อำนวยการหอศิลป์แห่งชาติ สิงคโปร์



Nanjo Fumio

นานโจะ ฟูมิโอะ

Director of Mori Art Museum, Tokyo

ผู้อำนวยการพิพิธภัณฑ์ศิลปะ-โมริ โตเกียว



Nigel Hurst

ไนเจล เฮิร์สท์

Chief Executive of Saatchi Gallery, London

กรรมการผู้จัดการหอศิลป์ซัทชี ลอนดอน



Rirkrit Tiravanija

ฤกษ์ฤทธิ์ ตีระวนิช

Artist based in New York, Berlin and Chiangmai

ศิลปินไทยที่พำนักและทำงานศิลปะอยู่ที่นิวยอร์ก เบอร์ลิน และเชียงใหม่



Sunjung Kim

ซุนจุง คิม

President of the Gwangju Biennale Foundation

ประธาน Gwangju Biennale Foundation

Curatorial Team



Prof. Dr. Apinan Poshyananda

ศ.ดร. อภินันท์ โปษยานนท์

Chief Executive and Artistic Director of Bangkok Art Biennale 2018

ประธานอำนวยการและผู้อำนวยการศิลป์ Bangkok Art Biennale 2018



Luckana Kunavichayanont

ลักขณา คุณาวิชยานนท์

Former director of Bangkok Art and Culture Centre (BACC)

อดีตผู้อำนวยการหอศิลป์วัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร



Asst. Prof. Sansern Milindasuta

ผศ. สรรเสริญ มลิณสูต

Assistant to the Rector for Academic Affairs, Bangkok University

ผู้ช่วยอธิการบดีฝ่ายวิชาการ มหาวิทยาลัยกรุงเทพ



Prof. Patrick D. Flores

ศ. แพทริค ฟลอเรส

Professor of Art Studies at the University of the Philippines

ศาสตราจารย์ประจำภาควิชา Art Studies แห่ง University of the Philippines



Dr. Adele Tan

ดร. อาเดล ตัน

Senior Curator at National Gallery Singapore, Singapore

ภัณฑารักษ์อาวุโสประจำหอศิลป์แห่งชาติสิงคโปร์

Project Manager



Asst. Prof. Wutigorn Kongka

ผศ. วุฒิบิทร คงคา

Coordinator of Fine Arts Program, King Mongkut's Institute of Technology Ladkrabang

ผู้ช่วยศาสตราจารย์และหัวหน้าภาควิชาศิลปกรรม คณะสถาปัตยกรรมศาสตร์ สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง



Bangkok
Art
Biennale
2018

ISSUE 2 August 2018

COLLECTIVE CULTURE AND URBAN PUBLIC SPACE

พื้นที่วัดวาอารามจัดเป็นแหล่งรวมศิลปะทุกแขนงมาช้านาน ทั้งงานช่าง สถาปัตยกรรม จิตรกรรม ประติมากรรม ตลอดจนสรรพวิชาการความรู้ทางพุทธศาสนา เรื่องของวัฒนธรรมประเพณี ตำนานต่างๆ เป็นต้น ในสมัยรัชกาลที่ 3 ได้ทรงจัดให้มีการปฏิสังขรณ์วัดโพธิ์ครั้งใหญ่หลังจากสร้างมาได้ 31 ปี ได้ทรงสร้างงานศิลปะขึ้นมามากมายเพิ่มเติมจากพระพุทธรูปสำคัญที่สมัยรัชกาลที่ 1 อัญเชิญมาจากหัวเมืองสำคัญๆ ท่านเจ้าคุณราชเวที ผู้ช่วยเจ้าอาวาสวัดพระเชตุพนวิมลมังคลารามได้อธิบายถึงความหลากหลายทางวัฒนธรรมในบริเวณพื้นที่ของวัดให้เราฟังว่า “ที่วัดโพธิ์นี้นักท่องเที่ยวที่มาจากบางคนเขาไม่ได้นับถือพุทธศาสนา แต่เขามาเพราะอยากเห็นวัฒนธรรมประเพณีเห็นวิถีชีวิตของคนไทยจริงๆ ศิลปะในวัดโพธิ์เนี่ยมันมีหลากหลายเชื้อชาติเนอะ... ในสมัยรัชกาลที่ 3 ท่านได้ทรงสร้างงานศิลปะรูปหล่อที่บ่งบอกชนชาติแต่ละชาติ จัดว่าเป็นประวัติศาสตร์แขนงหนึ่ง เรื่องชาติพันธุ์วิทยาหรือมานุษยวิทยาก็ได้ งานศิลปะเหล่านี้บอกเล่าถึงคนที่มาติดต่อค้าขายกับสยามในยุคนั้น มีชาติไหนบ้าง เขาวัดชนชาติกันด้วยภาษา เรียกว่า 32 ชาติ 32 ภาษา โดยทำรูปปั้นเล็กๆ ตั้งไว้ตามศาลารายแสดงให้รู้ว่าชาติไหนนะ มีวัฒนธรรมอย่างไรมีรูปร่างหน้าตาผิวพรรณเป็นอย่างไร แต่งกายอย่างไร มีวิถีชีวิตอย่างไร จะบอกจุดเด่นลักษณะแต่ละชาติ ก็ตามจินตนาการของคนไทยที่เห็นส่วนใหญ่แล้วเป็นชาติที่มาติดต่อเราตั้งแต่สมัยอยุธยา จะเห็นว่าไม่มีโปรตุเกส ฮอลันดา ฝรั่งเศส...”

19 ตุลาคม 2561 - 3 กุมภาพันธ์ 2562 นอกจากวัดพระเชตุพนวิมลมังคลาราม (วัดโพธิ์) ยังมีวัดอรุณราชวรารามมหาวิหาร (วัดแจ้ง) วัดประยุรวงศาวาสวรวิหาร ที่จะเป็พื้นที่จัดงานศิลปะของ Bangkok Art Biennale 2018 พร้อมกับอาคารเก่าแก่ East Asiatic โรงแรมโอเรียนเต็ล O.P. Place โรงแรมเพนนินซูล่า และศูนย์การเรียนรู้ธนาคารแห่งประเทศไทย ซึ่งกระจายอยู่ริมแม่น้ำเจ้าพระยา ซึ่งเป็นพื้นที่สำคัญของเมืองกรุงเทพฯ ใน BAB MAG ฉบับที่ 2 นี้ เราจะเจาะเฉพาะพื้นที่ของ Bangkok Art Biennale 2018 ที่อยู่ในโลเคชั่นริมเจ้าพระยาโดยเฉพาะ ความน่าสนใจของพื้นที่แถบนี้ เริ่มจากบริเวณที่เป็น creative district แห่งใหม่ของกรุงเทพฯ แถบบางรัก-คลองสาน ขยับมาที่วัดที่มีความเชื่อมโยงกับประวัติศาสตร์และศิลปวัฒนธรรมของเมืองกรุงเทพฯ ตั้งแต่สร้างกรุงรัตนโกสินทร์ แล้วค่อยมาถึงงานปรับปรุงพื้นที่อาคารเก่าของโรงพิมพ์ธนบัตรเดิมของธนาคารแห่งประเทศไทยให้เป็นศูนย์การเรียนรู้แห่งล่าสุดของกรุงเทพฯ ที่ว่ากันว่าเป็นโลเคชั่นระดับ “prime” มากๆ ไม่แพ้สถาบันทางวัฒนธรรมแห่งใดในโลกเลยก็ว่าได้

Temples have always been home to various art forms whether it be through the structure's craftsmanship, architecture, painting or sculpture and including the knowledge and teachings of Buddhism, traditions, culture and even ancient medical books. King Rama III initiated a major renovation of Wat Phra Chetuphon or Wat Pho for the first time, 31 years after it was first constructed. A great number of works of art were created as a result of the refurbishment in addition to the important Buddhist sculptures King Rama I had relocated from Siam's important cities. Phra Rajawete, the assistant abbot of Wat Phra Chetuphon Temple explained the cultural diversity in the area. “Not all the people who come to the temple are Buddhists, but they come here because they want to see the tradition, the culture and the way of life of Thai people. There are a vast array of influences on the art and architecture of the temple. King Rama III created a number of cast sculptures to represent different ethnicities and these works can be considered a field of history whether it be through the aspect of ethnology or anthropology. These works of art tell stories of the people who came to Siam through trading activities. The language determines the ethnicity; ‘32 ethnicities 32 languages’ is what it was called. The small sculptures were created and placed in front of different pavilions to exhibit the cultural identity of each ethnicity, from people's physical appearances or the way they dress to their distinctive features according to Thai people's imaginations. Mostly, these people had been coming to the Kingdom since the Ayutthaya Period, primarily from Portugal, Holland, France...”

Between 19th October of 2018 and 3rd February of 2019, Wat Phra Chetuphon Vimolmangklaram Rajwaramahaviharn (Wat Pho), Wat Arun Ratchawararam (The Temple of Dawn), Wat Prayurawongsawas Waraviharn, along with other riverfront venues such as the ancient building of East Asiatic, Mandarin Oriental Bangkok Hotel, O.P. Place, The Peninsula Bangkok Hotel and Bank of Thailand Learning Center will serve as the designated sites of Bangkok Art Biennale 2018. For the second issue of BAB MAG, we explore the spaces that will serve as the exhibition venues for Bangkok Art Biennale 2018, specifically the locations along the Chao Phraya River. The interesting thing about the program is the fact that it encompasses a series of public spaces, from the ones in the Bang Rak - Khlong-San area, Bangkok's new creative district, to the temples whose existences contributed significantly to the history, art and culture of Bangkok during the Rattanakosin Era, all the way to the refurbished Bank of Thailand's old bank note factory known now as Bank of Thailand Learning Center, the capital city's latest learning grounds whose location is said to be just as 'prime' as any other leading cultural institution in the world.

BANGKOK ART BIENNALE 2018 COMMITTEE MEMBERS: Chairman of Executive Board Thapana Sirivadhanabhakdi **Chief Executive** Paul Choong **Chief Executive & Artistic Director** Prof. Dr. Apinan Poshyananda **Committee** Suraphon Svetasreni, Emeritus Prof. Pishnu Supanimit, Prof. Thavorn Ko-udomvit, Panya Vijithanasarn, Kamolnai Chaixanien, Asst. Prof. Sansern Milindasuta, Bangkok Metropolitan Administration, Tourism Authority of Thailand **Committee and Secretary** Nitikorn Kraivixien

คณะกรรมการ BANGKOK ART BIENNALE 2018: ประธานอำนวยการ จุฑานา สิริวัฒนภักดี **รองประธานกรรมการ** พลภัทร สุวรรณศรี (พล ชุง) **รองประธานกรรมการ และผู้อำนวยการศิลป์** ศ.ดร. อภินันท์ โปษยานนท์ **คณะกรรมการ** สุสวลา เศวตเศรนี, ศ. เกียรติคุณ พิษณุ ศุภนิมิตร, ศ. ทาวร โกอุดมวิทย์, ปัญญา วิจิตรนสาร, กมลนัย ชัยฉะนิย, ผศ. สรรเสริญ มีสินกสุต, กรุงเทพมหานคร, การท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย **กรรมการและเลขาธิการ** นิตติกร ตรีวิเชียร

CONTENT TEAM: Prof. Dr. Apinan Poshyananda, Luckana Kunavichayanont, Tivaporn Thetthit, Veeraphut Boonyamanop, Manurada PornChanarak, Manussanit Srirajongdee, Wantana Anpattanakul, Brand Visual & Identity (BVI Team) - Dhospaak Co., Ltd.

ฝ่ายข้อมูล: ศ.ดร. อภินันท์ โปษยานนท์, อภิญญา คุณาวิชัยานนท์, ทิวาพร เทศศิริ, วิสัทธิ์ บุญยานนท์, มยุรดา พรชน-รักษ์, มณีนีศา ศีระจงดี, วันนภา อินพัฒน์กุล, แผนก BVI บริษัท คทภาค จำกัด

EDITOR IN CHIEF Pratarn Teeratada **EDITOR** Napat Charitbutra **ENGLISH EDITOR** Rebecca Vickers **PROOF READER** Kawin Rongkunpirom **GRAPHIC DESIGNERS** Wasawat Dechapirom, Virada Banjurtrungkajorn, Pitipat Tubtim **CONTRIBUTOR** Pimpakaporn Pornpeng

บรรณาธิการบริหาร ประธาน อธิษฐานดา **บรรณาธิการ** นภัทร จาริธรบุตร **บรรณาธิการภาษาอังกฤษ** รีเบคก้า วิกเกอร์ส **พิสูจน์อักษร** กวิน รงกนภิรมย์ **ศิลปิน** วสวัตดี เดชาภิรมย์, วิธดา อธิษฐานดา, ปิติกร กับกีน **นักเขียน** พิมพ์ภาพ วสวัตดี

SPECIAL THANKS 80/20, Andrew Stahl, Asst. Prof Sansern Milindasuta, Asst. Prof Wutigorn Kongka, Dr. Adele Tan, French St. Bangkok, Home Cuisine Islamic Restaurant, Jitsing Somboon, Kamol Phaovasadi, Ketsiree Wongwan, Komkrit Tephthian, Krit Ngamsom, Luckana Kunavichayanont, O.P. Place, Phra Rajawete, Prof. Patrick D. Flores, Sakarin Krue-On, Sanitas Pradittasnee, Somsong Pochana, Trok Tha Tian, Warehouse 30

ขอบคุณ 80/20, แอนดรูว์ สตาห์ล, ผศ. สรรเสริญ มีสินกสุต, ผศ. วุฒิกง กงคา, ดร. อาเดเล ตัน, เฟรนช์ สตรีท บางกอก, ร้านอาหารมุสลิม, จิตต์สิงห์ สมบุญ, กมล เผ่าสวัสดิ์, เกตนีศรี วงศ์วาร, คมกฤษ เทพเทียน, กฤษ งามสม, อภิญญา คุณาวิชัยานนท์, โอ.พี.เวิลด์, พระราชเทวี, ศ. แพทริค ฟลอเรส, ศาสกรินทร์ เครืออ่อน, สนิทศัน ประดิษฐ์กิตติย์, สมทรงโกชนา, ดรอก-ท่า-เตียน, แอร์ฮาส 30

IN BANG

NEW YORK



1

Lim Sokchanlina Cambodia

ลิม โสจันลินา
กัมพูชา

ช่างภาพชาวกัมพูชาที่ทำงานด้วยสื่อที่หลากหลาย ไม่ว่าจะเป็นภาพถ่าย วิดีโอ ศิลปะจัดวาง และศิลปะการแสดง เขามักจะนำเสนอเรื่องราวของปัญหาต่างๆ ในหลากหลายประเด็นไม่ว่าจะเป็น เศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรม รวมไปถึงสิ่งแวดล้อม เพื่อให้ผู้ชมได้ตระหนักและรับรู้ นอกจากนี้ ศิลปินยังเป็นหนึ่งในผู้ก่อตั้งกลุ่ม Stiev Selepak หรือที่รู้จักในชื่อ Art Rebels ซึ่งเป็นกลุ่มศิลปินที่ผลักดันให้เกิดหอศิลป์แห่งแรกในกรุงพนมเปญ เมื่อปี 2009

This Cambodian photographer works with diverse materials such as photos, videos, installations and performance. His works represent the complexities of many issues such as the economy, society, culture and the environment in order to provoke the audience and foster greater recognition of such issues. Moreover, he is also a member of Stiev Selepak, otherwise known as Art Rebels, a group of artists who pushed for the establishment of the first gallery in Phnom Penh in 2009.

2

Yuki Kihara Samoa / New Zealand

ยุกิ กิฮารา
ซามัว / นิวซีแลนด์

Yuki Kihara เป็นศิลปินชาวซามัวที่สนใจงานในประเด็นเรื่องความหลากหลายทางสังคม การเมืองและวัฒนธรรม รวมไปถึงสะท้อนภาพของประวัติศาสตร์ยุคอาณานิคมในประเทศแถบมหาสมุทรแปซิฟิก ผลงานหลายชิ้นของเธอเป็นเหมือนตัวแทนในการพูดถึงความขัดแย้งเรื่องของเชื้อชาติ การต่อสู้ของเพศภาพและจิตวิญญาณ เธอเคยร่วมแสดงงานใน Asia Pacific Triennial (2002, 2015), Auckland Triennial (2009), Sakahean Quinquennial (2013), Daegu Photo Biennial (2014) และ Honolulu Biennial (2017)

The Samoan artist is interested in issues surrounding social, political and cultural diversity including the depiction of Pacific colonial history. Many of her works serve as representations of racial conflicts and the battle of gender and spirituality and have been featured in the Asia Pacific Triennial (2002 & 2015), Auckland Triennial (2009), Sakahean Quinquennial (2013), Daegu Photo Biennial (2014) and Honolulu Biennial (2017).



3

Anne Olofsson

Sweden
แอนเน โอลอฟสัน
สวีเดน



ศิลปินหญิงชาวสวีเดนซึ่งเคยได้รับทุนจากสถาบัน ISCP ที่นิวยอร์กเป็นเวลา 1 ปี อีกทั้งยังเคยแสดงงานในเทศกาลศิลปะขนาดใหญ่อีกหลายประเทศ เช่น VOLTA ที่ นิวยอร์ก สหรัฐอเมริกา เธอทำงานศิลปะร่วมสมัยผ่านภาพถ่ายและวิดีโอโดยการใช้ตนเองเป็นสื่อกลางในการนำเสนอ อีกทั้งยังนำคนในครอบครัว ไม่ว่าจะเป็นทั้งพ่อและแม่ มาพูดในงานศิลปะ เพื่อถ่ายทอดเรื่องราวที่แสดงถึงความสัมพันธ์เชิงอำนาจในครอบครัว โดยเปิดโอกาสให้ผู้ชมได้ใช้ประสบการณ์ของตนตีความได้อย่างอิสระ

The Swedish artist who received a one-year-long grant from ISCP in New York and has attended art festivals in many countries like VOLTA Art Fair in New York, USA. She has been exploring contemporary art through her photography and video art using herself as the medium. Olofsson also invites her parents to speak in several of her art shows to convey stories that depict power relations within the family, the audience is therefore given the opportunity to freely exercise their interpretations.

4

Jitsing Somboon

Thailand
จิตต์สิงห์ สมบุญ
ประเทศไทย



ศิลปินทัศนศิลป์ที่มีแนวทางในการสร้างสรรค์งานที่ไร้กรอบ มีการผสมผสานระหว่างงานศิลปะและงานแฟชั่นดีไซน์ ตั้งแต่ช่วงที่ยังเรียนอยู่ในรั้วมหาวิทยาลัย ศิลปากร และระหว่างเป็นดีไซเนอร์ของแบรนด์แฟชั่นสัญชาติไทยอย่าง Playhound ปัจจุบันจิตต์สิงห์ ยังคงทำงานศิลปะอยู่อย่างต่อเนื่องโดยล่าสุดเขาเพิ่งมีผลงานแสดงในนิทรรศการกลุ่ม THAI FOR THAI ที่ EchoOne Nanzuka เป็นผลงานดรอว์อิง์ที่เกี่ยวกับร่างกายมนุษย์

A visual artist who works with a boundless approach toward creativity and art resulting in work that sees a mix between art and fashion since he was a student in Silpakorn University and a designer of Thailand's iconic street fashion brand, Playhound. For now, he is still creating works of art and recently joined the group exhibition THAI FOR THAI at Echo One Nanzuka with drawings of the human body.

5

Tao Hui

China
เทา ฮุย
จีน

ศิลปินรุ่นใหม่จากประเทศจีนที่นำเสนอผลงานของตนด้วยงานวิดีโอและอินสตอลเลชันที่มีความแปลกประหลาดและเกินจริง ตั้งคำถามเกี่ยวกับความเชื่อและการเกิดขึ้นของสังคมเมือง การอพยพโยกย้ายถิ่นฐานของประชากร ผลงานของเขาเข้าไปกระตุ้นความคิด และสร้างพลังของความรู้สึบบางอย่างให้กับผู้ชมที่มีเรื่องราวประวัติศาสตร์และสังคมแตกต่างกัน

The new generation artist from China is known for his surreal and eccentric video and installation pieces that question the belief and formation of urban society as well as population and migration. His works stimulate ideas and ignite powerful feelings in viewers with different historical and social backgrounds.



KOKI!

6

Lee Bul Korea อี बुล เกาหลี

ศิลปินชาวเกาหลีใต้ที่ทำงานสื่อผสมในรูปแบบที่หลากหลาย ไม่ว่าจะเป็นประติมากรรม จิตรกรรม งานแสดงสด และวิดีโอ หลายๆ ผลงานของเขาเข้าไปตรวจสอบความซับซ้อนของจิตสำนึกมนุษย์ ผ่านตำนานและเรื่องเล่าที่มาพร้อมกับประวัติศาสตร์ และเรื่องราวของคู่ตรงข้ามที่แตกต่างกันอย่างเช่นพื้นที่ของปัจเจกกับสังคม อีกทั้งยังหลงใหลและสร้างงานเทคโนโลยีที่แสดงถึงความคิดและร่างกายของมนุษย์ เคยร่วมแสดงงานที่ National Museum of Modern and Contemporary Art กรุงโซล ประเทศเกาหลีใต้ (2014) และ Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean ประเทศลักเซมเบิร์ก (2013)

Lee Bul creates works through a diverse use of mixed media resulting in everything from sculpture and painting to live performance and video art. A great number of her works explore the complexity of human consciousness through myths and narratives that are derived from history and stories of binary oppositions such as an individual's place and the society. Her passion encompasses technological creations that reflect human thoughts and the physical body. The artist's works have been exhibited at National Museum of Modern and Contemporary Art, Seoul (2014) and Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, Luxembourg (2013)



7

Sunanta Phasomwong Thailand สุนันทา ผาสอมวงศ์ ประเทศไทย

สุนันทา ผาสอมวงศ์เป็นอีกหนึ่งตัวแทนศิลปินจากภาคอีสานที่น่าจับตามอง หลังจากที่เพิ่งได้รับรางวัลในประเภทศิลปะสื่อผสมจากการประกวดศิลปกรรมแห่งชาติครั้งที่ 63 ปีที่ผ่านมา ผลงานของเธอบอกเล่าเรื่องราวของปัจเจก โดยเฉพาะเรื่องราวของความทุกข์ โดยตีความและแสดงออกมาในรูปแบบที่แตกต่างกัน ปัจจุบันเธอเป็นอาจารย์ประจำสาขาวิชาศิลปกรรม คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานี

8

Jittima Ponsawek Thailand จิตติมา พลสวก ประเทศไทย

ศิลปินหญิงชาวไทยผู้ศึกษาวิตีชีวิตและความเป็นมาของชาวเลมาอย่างยาวนาน ทำงานศิลปะเกี่ยวกับชุมชน ไม่ว่าจะเป็นศิลปะวัฒนธรรม วิถีชีวิต ความเชื่อ และการเปลี่ยนแปลงของสิ่งแวดล้อมในพื้นที่ เธอทำงานศิลปะประเภทเพอฟอร์แมนซ์ อีกทั้งยังเป็นผู้จัดงานเทศกาลศิลปะแสดงสดนานาชาติเกาะลันตาครั้งที่ 1 ในปีที่ผ่านมา ร่วมกับศิลปินอีกมากมายกว่า 22 คน

A Thai female artist who has long been studying the way of life, historical background and origin of the local fishermen through artistic expressions that revolve around the aspect of the art and culture, the beliefs and environmental changes of local communities. Working primarily in performance art, Ponsawek, together with 22 other artists, are the minds behind the first Koh Lanta International Art Festival, which took place last year in Krabi province of Thailand.



Female artist from Northeastern Thailand is a force to be reckoned with following her recent win in the Mixed Media category from the 63rd National Exhibition of Art. Her work tells different stories of individual experiences, particularly misery interpreted and expressed in different tangible forms. She is now working as a tenured professor at the Department of Visual Arts, Faculty of Humanities and Social Sciences, Ubon Ratchathani Rajabhat University.

9

Anupong Charoenmitr Thailand อนุพงศ์ เจริญมิตร ประเทศไทย

ศิลปินที่ทำงานจากความสนใจรอบๆ ตัวอย่างประเด็นทางสังคม ความทรงจำร่วมของผู้คน รวมไปถึงความจริงพื้นฐานต่างๆ ของสังคม ผ่านผลงานภาพถ่ายและภาพยนตร์ ควบคู่ไปกับการทำงานศิลปะ ปัจจุบันอนุพงศ์ เป็นอาจารย์สาขาวิชา visual effect คณะดิจิทัลอาร์ต มหาวิทยาลัยรังสิต โดยล่าสุดผลงานวิดีโออาร์ต Something Like A Thing, Sometime Like Every Time, 2018 ถูกนำไปจัดแสดงในนิทรรศการ Bangkok Layers ที่ BACC

A video artist who works with the situations around himself like social phenomena and a collective memory including the fundamental truth of society through photography and film along with art. For now, Anupong is a professor of Visual Effects, Faculty of Digital Art, Rangsit University. The latest of his work is a work of video art, 'Something Like A Thing, Sometime Like Every Time,' 2018 that was featured in the Bangkok Layers exhibition at BACC.



10

Torlarp Larpjaroensook Thailand ต่อลาภ ลากเจริญสุข ประเทศไทย

ศิลปินไทยเจ้าของ Gallery Seescape ที่จังหวัดเชียงใหม่ อีกทั้งยังเป็นเจ้าของแบรนด์หน้าต่างทำมือ 'ทวิภพ' ผลงานของเขามักจะคำนึงถึงพื้นที่และเปิดโอกาสให้ผู้ชมมีส่วนร่วมเสมอ และมองเห็นมุมมองใหม่ๆ จากวัตถุในชีวิตประจำวัน จากผลงานล่าสุด U.S.O (Unidentified Standing Object) ทำขึ้นจากแท่งก้นน้ำที่ถูกรังดัดแปลงให้กลายเป็นพื้นที่ที่สามารถอยู่อาศัยได้ แสดงให้เห็นถึงความเรียบง่ายในการใช้ชีวิตจากวัสดุและพื้นที่เล็กๆ ของแท่งก้นน้ำเก่า

11

Sanitas Pradittasnee Thailand สันติศัน ประดิษฐ์ทัศนีย์ ประเทศไทย

ศิลปินที่ทำงานร่วมสมัยและภูมิสถาปัตยกรรมควบคู่กันไป ภายใต้ชื่อ Sanitas Studio ผลงานของเธอมุ่งเน้นประเด็นความสนใจไปยังพื้นที่และบริบทที่ตั้งของงานโดยเฉพาะความสัมพันธ์ระหว่างชิ้นงานกับความรู้สึกของผู้คน เธอเป็นศิลปินไทยไม่กี่คนที่มีโอกาสทำงานศิลปะสเกลใหญ่ๆ อย่างแลนด์อาร์ต

Through the combined elements of contemporary art and landscape architecture, the focus of Sanitas Pradittasnee of Sanitas Studio is put on the space and context where each work is located, particularly the relationship between an artistic creation and human emotions. She is one of the few Thai artists who has been given the chance to work on large-scale art projects and Land art.



Tarpjaroensook who is also the owner of Gallery Seescape in Chiang Mai and handmade window brand 'Tawiphop,' creates works that engage the presence of a space and facilitate viewers' participation, allowing them to see new aspects of everyday objects. His latest work, Unidentified Standing Object, a deserted water tank turned a living space, encapsulates the simplicity of living through the materials and space of an old water tank.

12

Nino Sarabutra Thailand นีโน่ สุวรรณิ สารบุตร ประเทศไทย

ศิลปินหญิงชาวไทยที่นำเสนอความรู้สึก ความรัก ความคิดถึง และความตายของเธอผ่านผลงานที่คาบเกี่ยวระหว่างการเป็นข้าวของเครื่องใช้ ประติมากรรม และงานอินสตอลเลชัน ตัวอย่างงานที่น่าสนใจของเธอคงจะเป็นนิทรรศการ WHAT WILL YOU LEAVE BEHIND ที่ถูกจัดขึ้นในปี 2013 ในไทยและสิงคโปร์ ในโปรเจกต์นี้เธอนำกระดูกชิ้นเล็กๆ ที่ทำจากเซรามิก-พอร์ซเลนกว่า 100,000 ชิ้น มาโปรยปูลงบนห้องนิทรรศการให้เราได้ใช้ฝ่าเท้าสัมผัสถึงความเปราะบางกัน

Nino expresses her feelings towards love, longing and death through works that explore the overlap of everyday objects, sculpture and installation art. One of her most interesting works was the WHAT WILL YOU LEAVE BEHIND exhibition held in 2013 in Thailand and Singapore where she scattered over 100,000 pieces of ceramic bone on the exhibition grounds for viewers to feel the fragility as they walked barefoot over them.





13

Heri Dono

Indonesia
เฮริ โดโน
อินโดนีเซีย

ศิลปินร่วมสมัยคนสำคัญของอินโดนีเซียที่แสดงผลงานมาแล้วในหลายประเทศอย่างเช่น Venice Biennale ในปี 2003 มีชื่อเสียงจากงานศิลปะเพอร์ฟอร์แมนซ์ที่ใช้ “wayang” หรือหนังตะลุงพื้นเมืองของชวามาใช้ในงานของเขา นอกจากนี้งานชิ้นต่างๆ ของเขาเองก็มักจะใส่จินตนาการลงไปในรูปแบบทรงแปลกๆ และสิ่งมีชีวิตต่างๆ ที่พบเห็นได้ในชีวิตประจำวันเพื่อสะท้อนให้เห็นภาพของสังคมที่เปลี่ยนแปลงไป

Heri Dono is Indonesia's prominent figure in contemporary art known for his performances and use of 'wayang,' Javanese local puppet theatre art with works being exhibited in several countries. Also seen in his other works are incredibly imaginative physical forms and living creatures that affect the changing face of society. He has attended many art festivals including the Venice Biennale Asia Pacific Triennial, Sydney Biennale.

14

Imhathai Suwatthanasilp

Thailand
อิมทัย สุวัตฒนศิลป์
ประเทศไทย

หลายคนคงรู้จักศิลปินคนนี้จากการนำเส้นผมมาใช้ทำงานศิลปะ เส้นผมแต่ละเส้นถูกนำมาถักโครเชต์ให้ออกมาเป็นรูปร่างต่างๆ เธอสร้างผลงานออกมาโดยให้ความหมายสัมพันธ์กับวัสดุหลักอย่างเส้นผม แสดงให้เห็นถึงวัฏจักรของชีวิตที่สวยงามควบคู่ไปกับความเปลี่ยนแปลงและการร่วงโรย ผลงานของเธอจัดแสดงในนิทรรศการศิลปะระดับนานาชาติมากมาย เช่น International Incheon Woman Artists Biennale 2009

In Imhathai Suwatthanasilp's works human hairs are used as the material of her artistic creations. Crocheted pieces of various forms woven from human hairs convey stories and meanings that are closely related to the material, and depicted is the cycle of life filled with beauty, changes and deterioration. Her work is also exhibited in many international art festivals like the International Incheon Woman Artists Biennale 2009.



15

Nopchai Ungkavatanapong

Thailand
นพไชย อังควฒนพงษ์
ประเทศไทย

ศิลปินไทยหนึ่งในสมาชิกกลุ่ม Nuts Society กลุ่มศิลปินนิรนามที่นำศิลปะมาเป็นตัวกระตุ้นให้เกิดการตระหนักถึงเรื่องผิดชอบชั่วดีในสังคม ด้วยการนำวัสดุสำเร็จรูปที่เห็นได้ในชีวิตประจำวันมานำเสนอให้เห็นถึงความงามและความบกพร่องของสิ่งต่างๆ เพื่อให้เกิดการกระตุ้นความคิดและสร้างประสบการณ์ใหม่ๆ ให้กับชุมชน นพไชย เป็นหนึ่งในศิลปินที่ร่วมแสดงผลงานในนิทรรศการกลุ่ม Thailand Eye ที่ Saatchi Gallery กรุงลอนดอน ในปี 2015

A Thai artist from Nuts Society, a group of artists working anonymously toward stimulating social awareness through the use of ready-to-use everyday life materials to express the beauty and flaws of mundane objects in ways that render new experiences. Ungkavatanapong is also one of the artists who was featured in the group exhibition Thailand Eye at Saatchi Gallery, London in 2015.



16

Sriwan Janhuttakarnkit

Thailand
ศรีวรรณ เจนหัตถการกิจ
ประเทศไทย

ศิลปินหญิงชาวเชียงใหม่ที่อยู่ในวงการศิลปะไทยมาอย่างยาวนาน จบการศึกษาศิลปะจากคณะจิตรกรรม ประติมากรรมและภาพพิมพ์ มหาวิทยาลัยศิลปากร สร้างผลงานศิลปะในรูปแบบจิตรกรรมและภาพ-พิมพ์ เล่าเรื่องราวของศาสนาในแง่ต่างๆ ทั้งในเรื่องของธรรมะกับชีวิต และพุทธศาสนา นำเสนอด้วยสีส้นและรูปแบบที่หลากหลาย

A female artist from Chiangrai that is a veteran artist with extensive experience in Thailand's art scene, Sriwan graduated in printmaking from Faculty of Painting, Sculpture and Printmaking, Silpakorn University and has been creating art in the form of painting and printmaking to convey different perspectives of religion from the relationships between dharma and life to Buddhism presented through a diverse use of colors and artistic styles.

17

Kray Chen

Singapore
เคร เฉิน
สิงคโปร์

ผลงานวิดีโอของ Kray Chen เข้าไปตรวจจับ ตั้งคำถามกับสังคมและปัจเจกไม่ว่าจะเป็นพฤติกรรมต่างๆ ของมนุษย์ในพิธีกรรมแต่งงาน หรือเรื่องราวที่สามัญธรรมดาที่นั่น เช่น พฤติกรรมและเรื่องราวของคนที่มีน้ำหนักเกินมาตรฐานในแง่มุมต่างๆ ทั้งการออกกำลังกายและวิถีการใช้ชีวิต เคยร่วมจัดแสดงผลงานในเวทีระดับนานาชาติอย่าง Paradis Sans Promesse ในฝรั่งเศส

Kray Chen's video art detects and questions the society and individuality through human behaviors in wedding rituals and something more ordinary than that such as different aspects of habits and stories of overweight people, exploring the ways they exercise and live their lives. His works have been featured in an international group exhibition in France at Paradis Sans Promesse.

18

Pannapan Yodmanee

Thailand
ปานพรรณ ยอดมณี
ประเทศไทย

ศิลปินไทยรุ่นใหม่ที่ประสบความสำเร็จแบบก้าวกระโดด ผลงานล่าสุดของเธอได้รับรางวัล Benesse Prize ครั้งที่ 11 ในงาน Singapore Biennale 2016 ทำให้ได้โอกาสไปแสดงผลงานแบบถาวรบนเกาะศิลปะ Benesse Art Site Naoshima ประเทศญี่ปุ่น และล่าสุดยังมีโอกาสไปจัดแสดงผลงานในนิทรรศการ “Time Lapse” และ “New Historical Drama” ที่ปักกิ่ง ที่ศิลปินสร้างอินสตอลเลชัน จำลองซากปรักหักพังของวัดขึ้นมาจากในเศษซากของแกลเลอรี

This new generation Thai artist has seen overwhelming success with her latest work winning the 11th Benesse Prize at the Singapore Biennale 2016 which brought about the chance for a permanent exhibition of her work in Benesse Art Site Naoshima in Japan, and the exhibitions “Time Lapse” and “New Historical Drama” in Beijing with the installation of abandoned temples being installed in the gallery space.

19

Dow Wasiksiri

Thailand
ดาว วาสิกสิริ
ประเทศไทย

ช่างภาพชาวไทยที่ประสบความสำเร็จด้านการถ่ายภาพแฟชั่นและโฆษณา รวมไปถึงด้านการทำงานศิลปะร่วมสมัยและเป็นที่รู้จักไปทั่วโลก ศิลปินสร้างสรรค์งานจากประสบการณ์ที่ได้พบและมีวิธีการสร้างภาพถ่ายให้กลายเป็นงานศิลปะในแนว Surrealism ถ่ายทอดเรื่องราวธรรมดาให้กลายเป็นภาพเหตุการณ์ที่ชวนให้เกิดการตั้งคำถามถึงเรื่องราวทางสังคมหรือสภาพแวดล้อม โดยรอบ ดาวเป็นหนึ่งในศิลปินในนิทรรศการกลุ่ม Thailand Eye ที่ Saatchi Gallery, London

This well-known Thai photographer's success stretches across the realms of fashion and advertising photography and contemporary art. Through his own personal experiences, the artist creates a body of surrealist photographic works that turn ordinary incidents into something that stimulates people to question social narratives and the environment surrounding the works. He is also one of the artists who was featured in the group exhibition Thailand Eye at Saatchi Gallery, London.

20

Sornchai Phongsa

Thailand
สรชัย พงษ์ษา
ประเทศไทย

หนึ่งในศิลปินไทยเชื้อสายมอญจากจังหวัดกาญจนบุรี มีเอกลักษณ์ในการสร้างสรรค์ผลงานจากความสนใจในหลากหลายทางชาติพันธุ์ ผลงานของเขาสะท้อนแนวคิด และแสดงให้เห็นถึงความสัมพันธ์ระหว่าง คน ชุมชน ความเชื่อของพวกเขา ผ่านอินสตอลเลชัน และเพ้นต์ติ้ง ที่มีเอกลักษณ์ด้วยวัสดุท้องถิ่น เคยร่วมแสดงในนิทรรศการ Montopia ที่ Cité Internationale des Arts ประเทศฝรั่งเศส และยังได้ทุนขับเคลื่อนศิลปิน Mobility Funding โดย BACC เมื่อปี 2017

This Thai artist of Mon descent from Kanchanaburi province in Thailand develops his artistic identity from his interest in ethnic diversity. His works reflect and express the concept and relationship between humans, their beliefs and community through the distinctive presence of local materials in his installation pieces and paintings. He was exhibited in Montopia exhibition at Cité Internationale des Arts, France and granted the Mobility Funding hosted by BACC in 2017.



**PHRA
RAJAWETEE**
พระราชาเวที

Wat Pho is the hub of all fields of art including handicrafts, architecture, painting, sculpture and knowledge. It is a good opportunity that Bangkok Art Biennale festival will stimulate Thai people to have a greater concern for Thai arts while also promoting something new to happen

วัดโพธิ์ถือว่าเป็นแหล่งรวมของศิลปะทุกแขนง ทั้งงานช่าง สถาปัตยกรรม จิตรกรรม ประติมากรรมแล้วก็สรรพวิชาการ ความรู้ต่างๆ การได้มาจัดงานศิลปะ ศิลปกรรม Bangkok Art Biennale ก็ถือว่าเป็นโอกาสดี ที่ช่วยกระตุ้นให้คนไทยได้เห็นคุณค่าของศิลปกรรมทุกแขนง และเป็นโอกาสที่อาจจะก่อให้เกิดสิ่งแปลกใหม่เพิ่มขึ้น

**SAKARIN
KRUE-ON**

สารินทร์ เครืออ่อน



I think it is ridiculous to ask how we can find a perfect place together while we're all different. At least the chaos comes from what we all created. For BAB, I don't want to aggravate the society again, so I just created one ridiculous movie

ผมว่ามันตลกดีที่เราจะเรียกหาความสมบูรณ์แบบจากการอยู่ร่วมกัน ทั้งๆ ที่เราต่างมีความเห็นไม่เหมือนกันเลย สุดท้ายแล้วมันก็กลายเป็นความวุ่นวายที่เราต่างร่วมกันสร้างขึ้น สำหรับเทศกาลศิลปะ Bangkok Art Biennale ครั้งนี้ผมคงไม่อยากจะเติมสังคมอีก จึงอยากทำหนังตลกไร้สาระขึ้นมาสักเรื่องหนึ่ง

A PREVIEW OF THE 2018 BANGKOK ART BIENNALE (THE CHAOPRAYA RIVER WALK)



**SANITAS
PRADITTASNEE**
สนิทัศน์ ประดิษฐ์ทัศนีย์

The research on the replica of sacred mountain both belief and the landscape led to this interpretation in new form. It also creates a space for the audience to reflect on their mind. My artwork is a site-specific installation in the replica mountain of Wat Arun

เราค้นคว้าเรื่องราวของพื้นที่เขามอ ทั้งทางความเชื่อและกายภาพ และนำมาตีความในรูปแบบใหม่ เพื่อเปิดพื้นที่ให้คนได้มีพื้นที่ในการสะท้อนความคิดตนเอง งานศิลปะที่จะนำมาแสดงครั้งนี้ เป็น site-specific installation ในพื้นที่เขามอ ของวัดอรุณฯ



**ANDREW
STAHL**
แอนดรูว์ สตาร์ล

I am in the process of making two large paintings. One of these connects to water and the river, flowing with dreams and thoughts. The other painting reflects the sensation of views from a tall building across Bangkok at night, flickering with magical lights and night views of the futuristic architecture of the city. I am also going to make a sculpture that should be situated nearby the paintings combining small multi-layered rich combinations of found and new objects, toys, dolls, meanings and thoughts all held together by flowing paint and materiality. All of these works primarily reflect on the euphoria of the city and its complexities

ผมทำจิตรกรรมขึ้นมาสองชิ้นสำหรับ Bangkok Art Biennale ครั้งนี้ ภาพแรกสื่อถึงการไหลเวียนของความฝันและความคิด ผ่านความเชื่อมโยงระหว่างน้ำและสายน้ำ ส่วนอีกภาพเป็น cityscape และแสงไฟตระการตายามค่ำคืนของกรุงเทพฯ นอกจากนี้ยังมีประติมากรรมที่จะติดตั้งอยู่ใกล้ๆ จิตรกรรมสองชิ้นนั้น ที่เกิดขึ้นจากการซ้อนเลเยอร์ของวัตถุ (ทั้งเก่าและใหม่) อย่าง ตุ๊กตา หรือของเล่น ในผลงานชิ้นนี้ “ความหมาย” และ “ความคิด” จะถูกร้อยเรียงเข้าด้วยกันผ่าน “สี” และ “วัตถุ” ทั้งหมดนี้ ผมทำขึ้นมาเพื่อสะท้อนถึงสีสันและความซับซ้อนของเมือง

**KAMOL
PHAOSAVASDI**
กมล เผ่าสวัสดิ์



The artwork which will be shown in BAB is a video installation about the diversity of ethnic groups living near the Chao Phraya river visualized through literature, movies, music, art and history and realized in the form of a fictional documentary video

งานที่จะนำมาแสดงใน BAB เป็นผลงานวิดีโออินสตอลเลชัน ที่เกี่ยวกับความหลากหลายของชาติพันธุ์ที่อาศัยบริเวณลุ่มแม่น้ำเจ้าพระยา ผ่านงานวรรณกรรม ภาพยนตร์ ดนตรี ศิลปะ รวมถึงประวัติศาสตร์ในรูปแบบ video documentation fiction

BAB IN GLOBAL NEWS



HAVE ART, WILL TRAVEL 2018'S MUST-SEE ART SHOWS ARE IN BANGKOK AND OHIO —NOT VENICE AND PARIS

By Rosie Szeleski | January 4, 2018

The Quartzly newsletter is our weekly dispatch about living well in the digital age.

Mention the word "biennial" to any aesthete and the places that come to mind are likely to be Venice, Berlin, and Paris. But in the contemporary art world, the large-scale recurring exhibitions that take place every two or three years (the latter, of course, called a

QUARTZY

HONG KONG TATLER

SOCIETY STYLE LIFE TRAVELING GENT THE LIST



10 Art Biennales Worth Travelling To In 2018



7 Bangkok Art Biennale, Bangkok, Thailand

Dates: November 2018 - February 2019

Theme: Beyond Bliss

Featuring interpretations of joy and happiness, but also touching on socio-political and environmental issues that can lead to a distinct lack of bliss.

Find out more on bakartbiennale.com



SCHOOL TO CONTINUE
10 Art Biennales Worth Travelling To in 2018

HONG KONG TATLER



SAKARIN KRUE-ON is one of the 75 artists who will be featured in the inaugural Bangkok Art Biennale, slated to open October 19, 2018. Courtesy: the artist.

Led by chief executive and artistic director Apinan Poshyananda, the inaugural edition of the Bangkok Art Biennale (BAB) announced its 75 participating artists at a press conference in Hong Kong on March 26. The list comprises well-known Thai artists Sakarin Krue-on and Chumpon Apisak; famous figures from the Asia region, including Huang Yong Ping, Yoshitomo Nara, Ho Tzu Nyen, Heri Dono and Choi Jeong Hwa; as well as big names from Europe, such as performance artist Marina Abramović, and the artist duo Michael Elmgreen and Ingar Dragset.

ARTASIAPACIFIC

Asia #DeLuxe

Ad closed by Google
Report this ad Why this ad?

2018 Will Be Huge For Asia's Art Biennials, Here Are 6 Shows Worth Traveling For

APR 16, 2018 @ 6:00 AM 1,708

2 Free Issues of Forbes

Tarandip Kaur, CONTRIBUTOR

Subscribe to our newsletter for more content like this. FULL BIO

Ad closed by Google

Report this ad

Why this ad?



Explore some artworks of the 2008 Shanghai Biennale at the Shanghai Art Museum. (Photo by Choon Phoon/Getty Images)

Biennials are international showcases for contemporary art that take place every two years. Often these exhibitions are helmed by carefully chosen guest curators who then decide on a theme to lead its direction. Rarely located in a single exhibition space, these art shows are dispersed throughout the city, popping up in parks, public spaces or various galleries.

While most of the prominent showcases tend to be based in Europe, Asia looks set to offer quite the rousing experience in the art world this year. So if you're an art buff or someone just getting your toes dipped in the art world, here are just some of the fairs in Asia you ought to arrange a visit to.

Bangkok Art Biennale



The Bangkok Art Biennale will make its inaugural debut in the city, featuring 75 artists from across 33 countries. Held from Oct. 19, 2018 to Feb. 3, 2019, the event will feature works that center around the theme of "Beyond Bliss." Various cultural sites will set the scene for the city's first biennale, including ancient temples Wat Pho (Temple of

99designs

Why this ad?

FORBES

หลังจากที่นานาชาติได้รู้ข่าวว่ากรุงเทพฯ เมืองที่ถูกจัดอันดับเป็นเมืองท่องเที่ยวอันดับต้นๆ ของโลกกำลังจะมีมหกรรมศิลปะระดับนานาชาติ Bangkok Art Biennale ในช่วงปลายปีนี้ ชื่อของ Bangkok Art Biennale ก็แพร่กระจายไปยังกลุ่มคนศิลปะทั่วโลกในเวลารวดเร็ว ไม่ว่าจะเป็นเรื่องที่ว่าเวียนนาแห่งนี้จะเอางานศิลปะร่วมสมัยเข้าไปตั้งในวัด หรือมีการจัดงานปีนี้ Beyond Bliss ที่ว่าด้วยการตีความคำว่า "ความสุข" ในช่วงเวลาที่โลกเรากำลังเผชิญกับวิกฤติการณ์หลายๆ ด้าน

สื่อนานาชาติหลายๆ หัวอย่าง Hong Kong Tatler และ Quartzly รวมไปถึง Forbes จัดอันดับให้ Bangkok Art Biennale เป็นเวียนนาแห่งที่น่าจับตามองในปีนี้ร่วมกับรายการใหญ่ๆ ในภูมิภาคนี้ อย่าง Gwangju Biennale หรือ Kochi-Muziris Biennale ที่จัดขึ้นที่ประเทศอินเดีย นอกจากจุดเด่นของ Bangkok Art Biennale ที่สื่อหลายๆ หัวพูดถึงความเป็น unexpected biennale ที่จัดขึ้นใน unexpected city อย่างกรุงเทพฯ ที่ได้ชื่อว่าเป็น Venice ทางซีกโลกตะวันออก ก็คือรายชื่อศิลปิน 75 คนในรายการนี้ ที่ผสมผสานระหว่างศิลปินไทยชื่อดังอย่าง สาครินทร์ เครืออ่อน และศิลปินระดับโลกอย่าง Marina Abramović และศิลปินดูโอ้ Michael Elmgreen และ Ingar Dragset เจ้าของงานอินสตอลเลชัน Prada Marfa ที่โด่งดัง ArtAsia Pacific เป็นสำนักข่าวหนึ่งที่พีวีวี Bangkok Art Biennale ได้อย่างน่าสนใจ โดยเปิดเผยว่า Bangkok Art Biennale 2018 กำลังจะนำผลงาน site-specific installation ของ Huang Yong Ping ไปจัดแสดงในแหล่งมรดกโลกอย่าง วัดโพธิ์ (วันพระเชตุพนวิมลมังคลาราม) นอกจากนี้ ArtAsia Pacific ยังกล่าวอีกว่าปีนี้จะเป็ปีที่สำคัญของวงการศิลปะไทย เมื่อ Bangkok Art Biennale ถูกจัดขึ้นในเวลาไล่เลี่ยกันกับ Thailand Biennale ที่จัดขึ้นในจังหวัดกระบี่ทางตอนใต้ของประเทศไทย

After the news broke that Bangkok, the world's top travel destination, was about to host its very own Bangkok Art Biennale at the end of 2018, the name of and buzz about the rookie festival quickly found its way into conversations of art buffs and art communities around the world. The most talked about topics ranged from the exhibition of Contemporary art in temples to the theme 'Beyond Bliss' that is expected to bring interesting interpretations of 'happiness' in a time when the world is overwhelmed with crises.

International media outlets such as the Hong Kong Tatler, Quartzly and Forbes rank the Bangkok Art Biennale as one of the most worth traveling to biennales of 2018, alongside other big name festivals in the region such as the Gwangju Biennale and India's Kochi-Muziris Biennale. What strikes the media most about Bangkok Art Biennale, apart from it being an unexpected biennale taking place in an unexpected city such as Bangkok, known as the Venice of the East, is the names of the 75 artists participating in the event. The list sees a diverse mixture of leading Thai artists like Sakarin Krue-on and artistic icons such as Marina Abramović, as well as the artistic duo Michael Elmgreen and Ingar Dragset, the creators of the famous Prada Marfa installation. ArtAsia Pacific is among the news agencies that shared interesting coverage on the Bangkok Art Biennale, revealing that Bangkok Art Biennale 2018 will be exhibiting Huang Yong Ping's site-specific installation in one of Thailand's most notable world heritage sites, Wat Pho (Wat Phra Chetuphon Vimolmangklaram Rajwaramahavitharn Temple). ArtAsia Pacific also remarked that 2018 is going to be a big year for Thailand's art community with Bangkok Art Biennale being held during a relatively close period with Thailand Biennale, which will take place in Krabi, a province on the west coast of southern Thailand.

75 ARTISTS ANNOUNCEMENT AT ART BASEL HONG KONG

BAB
NEWS

ปัจจุบันตลาดงานศิลปะของฮ่องกงเติบโตขึ้นมากจนมีขนาดใหญ่เป็นอันดับสามรองจากนิวยอร์ก และลอนดอน ตัวชี้วัดความยิ่งใหญ่ของตลาดศิลปะฮ่องกงดูได้จากงาน Art Basel Hong Kong มหกรรมศิลปะประจำปีที่ตั้งใจดูดศิลปิน แกลเลอรีชั้นนำ และนักลงทุนจากทั่วโลกมาร่วมชมผลงานศิลปะและกิจกรรมที่เกี่ยวข้องมากมายที่เกิดขึ้นในช่วงเวลาของการจัดงาน ในวันที่ 26 มีนาคม ที่ผ่านมา ท่ามกลางบรรยากาศศิลปะที่เข้มข้นนั้นเองที่ทีมงาน Bangkok Art Biennale 2018 นำโดย ศาสตราจารย์ ดร. อภินันท์ โปษยานนท์ Artistic Director ได้ประกาศรายชื่อศิลปิน 75 ท่าน จาก 33 ประเทศทั่วโลกที่จะเดินทางมาร่วมจัดแสดงผลงานศิลปะใน Bangkok Art Biennale 2018 เป็นที่เรียบร้อยแล้ว โดยหลังจากนั้น ในวันที่ 29 มีนาคม ศาสตราจารย์ ดร. อภินันท์ โปษยานนท์ ยังได้ขึ้นบรรยายในหัวข้อ Curating in Context: Making Exhibitions Work ร่วมกับคิวเรเตอร์ท่านอื่นๆ นั่นคือ Melati Suryodarmo, Folakunle Oshun และ Zoe Butt ที่ Art Basel Hong Kong Conversations 2018 อีกด้วย

(จากซ้ายไปขวา) นิติกอร์ ทรายวิเชียร, รอล์ฟ ฟอน บูเรน, ลักขณา คุณาวิษยานนท์, อภินันท์ โปษยานนท์, ริต้า กอนซาเลส, ชาลส์ เมอร์เวเธอร์, เพชร โอสธานูกราห์

Hong Kong's art market has evolved to become the third largest art market in the world next to New York and London. An indication of the amazing scale is Art Basel Hong Kong, an event that attracts a spectacular number of artists, top galleries and investors from around the world to take part in the spectacle of artworks and activities happening throughout its three-day duration. On the 26th of March, 2018, in the midst of the vehemently art-filled atmosphere of the island, the team from Bangkok Art Biennale 2018 led by Professor Dr. Apinan Poshyananda, Artistic Director, made the official announcement of the 75 artists from 33 countries worldwide who would be traveling to Thailand to take part in Bangkok Art Biennale 2018. Three days later, on the 29th of March 2018, Prof. Dr. Poshyananda joined curators Melati Suryodarmo, Folakunle Oshun and Zoe Butt to speak under the topic 'Curating in Context: Making Exhibitions Work' at Art Basel Hong Kong Conversations 2018.

(FROM LEFT TO RIGHT) NITIKORN KRAIVIXIEN, LUCKANA KUNAVICHAYANONT, APINAN POSHYANANDA, ROLF VON BUEREN, RITA GONZALEZ, CHARLES MEREWETHER, PETCH OSATHANUGRAH



BAB TALK #10 DAY OUT WITH GALLERIES

BAB TALK เป็นรายการเสวนาศิลปะที่จัดขึ้นอย่างต่อเนื่องทั้งในไทยและต่างประเทศ จนถึงตอนนี้ BAB TALK ก็ดำเนินมาถึงครั้งที่ 11 แล้ว โดยได้ศิลปินชาวฝรั่งเศสเจ้าของประติมากรรม “หมาหลง” อย่าง Aurèle Ricard มาบรรยายถึงแนวคิดเบื้องหลังการทำงานของเขา อย่างไรก็ตามเราอยากย้อนกลับไปพูดถึง BAB TALK #10 “Day out with Galleries” สักหน่อย

BAB TALK #10 “Day out with Galleries” เป็นกิจกรรมพิเศษที่ Bangkok Art Biennale เชิญแกลเลอรีในกรุงเทพฯ กว่า 60 แห่ง และองค์กรที่ทำงานเกี่ยวกับการส่งเสริมศิลปวัฒนธรรม ไม่ว่าจะเป็นสถานทูตฝรั่งเศส Alliance Française Bangkok และ Japan Foundation มาร่วมพูดคุยกันในบรรยากาศสบายๆ ของ Nai Lert Park Heritage Home BAB TALK ในครั้งนี้ต่างออกไปจากครั้งก่อนๆ เล็กน้อยตรงที่ไม่ได้เป็นการบรรยายโดยศิลปินหรือคิวเรเตอร์แบบครั้งก่อนๆ แต่เป็นการเสริมสร้างโครงข่ายแกลเลอรีกว่า 60 แห่งในกรุงเทพฯ ให้เหนียวแน่นกว่าเดิม ต้องรอดูกันว่าในช่วงการจัดงาน Bangkok Art Biennale ปลายปีนี้ เราจะได้เห็นกิจกรรมสนุกๆ จากแกลเลอรีไหนบ้างที่มาร่วมทำให้บรรยากาศศิลปะในกรุงเทพฯ นั้น “สุขสะพรั่ง พลั่งอาร์ต” มากกว่าปีไหนๆ



Held consecutively in Thailand and a number of countries, BAB TALK and its eleventh edition arrived in 2018 with Aurèle Ricard, the renowned French artist behind the iconic LostDog sculpture who will be speaking about all the ideas behind his artistic process. As an appetizer, let's look back and talk a bit about BAB TALK #10 “Day out with Galleries,” a special event in which Bangkok Art Biennale invited over 60 galleries and art and culture-related organizations in Bangkok to share their ideas in a casual discussion with Nai Lert Park Heritage Home being the space of rendezvous. This particular BAB TALK was different from the previous ones for it was not a typical talk by artists or curators but a

meeting that aimed to strengthen the network of galleries in Bangkok. At the end of 2018, we will get to witness a vast array of activities that these art galleries will support in order to make the art scene and people of Bangkok more blissful than ever.



ART

From old temples to modern creative spaces, a number of prime locations play a significant role in making Bangkok a vibrant hub for the very first Bangkok Art Biennale

TEXT BY NAPAT CHARITBUTRA



01

แม่น้ำเจ้าพระยามีความสำคัญต่อคนในภูมิภาคมาอย่างยาวนาน ตั้งแต่การเป็นเส้นทางเดินเรือสำเภาจากอ่าวไทยขึ้นไปค้าขายกับพระนครหรืออยุธยา ถัดมาในยุคกรุงรัตนโกสินทร์ ศูนย์กลางการปกครองสำคัญอย่างพระบรมมหาราชวังก็ถูกสถาปนาขึ้นริมฝั่งแม่น้ำเจ้าพระยาบริเวณตรงข้ามกับเมืองธนบุรีเก่าด้วยเหตุผลทางภูมิศาสตร์ ก่อนที่กรุงเทพฯ จะขยายตัวออกไปทางทิศตะวันตกเฉียงใต้ และทางทิศเหนือด้วยการตัดถนนเจริญกรุงและสามเสนลัดเลาะไปตามสายแม่น้ำเจ้าพระยา

แม่น้ำลำคลองเป็นตัวกำหนดโครงสร้างทางกายภาพของเมือง และมีความสำคัญต่อการดำรงชีวิตของชุมชนเมืองเป็นอย่างมากในช่วงกรุงธนบุรีจนถึงต้นกรุงรัตนโกสินทร์ (รัชกาลที่ 1-3) สถานที่สำคัญต่างๆ ถูกสร้างขึ้นโดยอาศัยแนวคลอง / แม่น้ำเป็นแกนหลัก ไม่ว่าจะเป็นพระบรมมหาราชวัง วัดหน้า อารามหลวง สถานที่ราชการ ในขณะที่ศาสนสถานสำคัญแห่งอื่นๆ อย่างเช่น วัดระฆังโฆสิตารามวรมหาวิหาร วัดประยุรวงศาวาส หรือวัดกัลยาณมิตร รวมถึงโบสถ์ในคริสต์ศาสนา (โบสถ์อัสสัมชัญ โบสถ์กาลหว่าร์ และโบสถ์ซางตาครู้ส) ก็กระจายตัวอยู่ริมสองฝั่งแม่น้ำเจ้าพระยา

สถานที่ทั้งหมดที่กล่าวมานี้เป็นสถานที่ที่กลายมาเป็นแหล่งท่องเที่ยวสำคัญ ที่ยังคงมีการใช้งานและถูกดูแลรักษาอย่างดีจนถึงปัจจุบัน อย่างไรก็ตามมีพื้นที่ริมแม่น้ำอีกจำนวนมากที่มีชะตากรรมต่างออกไป การขยายตัวของเมืองทางบก การเริ่มตัดถนนอย่างเป็นทางการเป็นเส้นในสมัยพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ทำให้กิจกรรมทางสังคมของคนกรุงขยายออกจากโซนเมืองเก่า (ที่ติดแม่น้ำ) ไปยังส่วนอื่นๆ ของเมือง ที่เห็นได้ชัดที่สุดคือย่านเจริญกรุงที่เคยเฟื่องฟู เต็มไปด้วยอาคารสถานทูตและสถานที่สำคัญๆ อย่างไปรษณีย์กลางบางรัก อาคารสุลต่านสถาน หรืออาคารสำนักงานใหญ่บริษัท East Asiatic และเป็นศูนย์กลางทางธุรกิจและการค้าของกรุงเทพฯ ในยุคสมัยหนึ่ง ความเปลี่ยนแปลงที่วันนี้ทำให้พื้นที่ริมแม่น้ำบริเวณนั้นเริ่มซบเซาลง (ถึงแม้ว่ายังคงมีโรงเรียนหรือโรงแรมหรูเปิดทำการอยู่ก็ตาม) พุดอีกแบบก็คือ มันทำให้การใช้งานพื้นที่เหล่านี้กลายเป็นแค่ การใช้งาน “ชั่วคราว” ที่คนผลักดันเข้ามาใช้ในระยะเวลานึงก่อนจะกลับออกไป

ระยะเวลาการใช้งานพื้นที่ของคนที่สั้นลงส่งผลให้เกิดรูปแบบธุรกิจใหม่ๆ บนพื้นที่ริมแม่น้ำเหล่านั้น ในช่วงหลายปีที่ผ่านมา เราได้เห็นผู้ประกอบการทั้งรายย่อยรายใหญ่ ทั้งที่เป็นเจ้าของพื้นที่อยู่แต่เดิมและนักธุรกิจใหญ่ๆ เปิดพื้นที่เหล่านี้ให้คนกรุงเทพฯ ได้กลับเข้ามาหาแม่น้ำอีกครั้ง ไม่ว่าจะในสเกลเล็กๆ อย่างการนำบ้านเก่า

The Chao Phraya River has long been a significant and integral part of the ways of life of the people in the regions it passes through. From its role as a main route for junk trade where ships sailed from the Gulf of Thailand to the inner part of the Kingdom during the heyday of the Ayutthaya Era, to the Rattanakosin Period where the center of governance such as the Grand Palace was built adjacent to the Chao Phraya River just across from the old capital of Thonburi as a result of the area's geography. Time has passed as Bangkok has expanded towards the southwestern and northern territories through the birth of Charoenkrung Road and Samsen Road, which run along the course of the Chao Phraya River.

01
วิถีชีวิตในแม่น้ำเจ้าพระยา
และอาคารบริษัท East Asiatic

The Chao Phraya River and
the East Asiatic Company



02

02
O.P. Place
O.P. Place

Canals and waterways determine the city's physical structure and played a monumental role in the lives of the people in the urbanizing community during the Thonburi and early Rattanakosin Eras (King Rama I-III). Important establishments were constructed along the river and canals from the Grand Palace and the Front Palace to the royal monasteries and governmental buildings while religious sites such as Wat Rakhang Khositaram Waramahaviharn Temple, Wat Prayurawongswas Temple, Wat Kalayanamitr Waramahavihara Temple and Christian churches (Assumption Church, Holy Rosary Church and Santa Cruz Church) are scattered along both sides of the river.

The aforementioned places have become the city's reputable travel destinations with active management and proper maintenance. Nevertheless, there are a great number of riverfront spaces facing their own different fates. The expansion of urban spaces led to the

มาปรับปรุงเล็กๆ น้อยๆ ให้เป็นร้านอาหาร ในขณะที่หลายๆ คนก็ไม่ลืมหยิบนำความคิดสร้างสรรค์มาใช้ในการออกแบบเข้ามาจับกับบริบท ประวัติศาสตร์เดิมของพื้นที่ เพื่ออนุรักษ์และส่งต่อเรื่องราวของพื้นที่สู่ผู้มาเยี่ยมชมเยือนไปพร้อมกันด้วย

ตัวอย่างการเปิดพื้นที่ริมแม่น้ำให้สาธารณชนมีให้เห็นมากขึ้นเรื่อยๆ ล่าสุดธนาคารแห่งประเทศไทยเปิดตัวศูนย์การเรียนรู้ธนาคารแห่งประเทศไทย (Bank of Thailand Learning Center) โดยทำการปรับปรุงอาคารโรงพิมพ์ธนบัตรเดิมให้กลายเป็นมิวเซียม ห้องสมุด และ co-working space ที่คนทั่วไปสามารถใช้งานได้ หรือในด้านเอกชนอย่าง Warehouse 30 ที่ดัดแปลงโกดังเก่ามาเป็น creative space สถานที่จัดงานเชิงศิลปะวัฒนธรรมที่คอบย่อนคอนเทนต์ดีๆ ให้กับสังคมอยู่ตลอด



การนำพื้นที่ประวัติศาสตร์อย่างพื้นที่ริมแม่น้ำมาปรับปรุงให้มีโปรแกรมที่เหมาะสมกับปัจจุบันมากขึ้นของคนเหล่านี้ ไม่ได้ทำกันง่ายๆ ประมาณว่า “ขอแค่ให้ขายได้ก็พอ” แต่ก็มีมีการนำความคิดสร้างสรรค์เข้ามาจับในวิธีการที่น่าสนใจ ในมุมมองหนึ่งมันอาจจะกลายเป็นโมเดลการทำธุรกิจใหม่ๆ ที่ดึงดูดคนด้วยพื้นที่ที่พักผ่อนหย่อนใจที่เปิดให้เราได้รับชมทิวทัศน์ที่สวยงาม และสูดอากาศบริสุทธิ์ริมแม่น้ำ แต่ถ้ามองลึกลงไปอีกชั้น เราจะเห็นว่ามันเป็นการช่วยชุบชีวิตพื้นที่ริมน้ำให้กลับมามีความสำคัญอีกครั้งหนึ่ง และในวาระของเทศกาลศิลปะกรรมระดับนานาชาติ Bangkok Art Biennale 2018 ที่จะเกิดขึ้นปลายปีนี้ เรากำลึงจะได้เห็นพื้นที่ริมน้ำเหล่านี้เปลี่ยนตัวเองมาเป็น “พื้นที่ศิลปะ” ไม่ว่าจะเป็นศาสนสถานอย่าง วัดพระเชตุพนวิมลมังคลาราม (แคว้นว่าจะมีแพชชั่นโชว์ในวัดโพธิ์) วัดประยุรวงศาวาสวรวิหาร และวัดอรุณราชวราราม พื้นที่ปิดอย่างโรงแรมเพนนินซูล่า และโรงแรมแมนดาริน โอเรียลเต็ลที่ก็จะเปิดให้เราเข้าไปชมงานศิลปะจากศิลปินระดับโลก creative space อย่างศูนย์การเรียนรู้ธนาคารแห่งประเทศไทย โดยเฉพาะในย่านเจริญกรุง ที่ศูนย์สร้างสรรค์งานออกแบบ (TCDC) กำลังปลุกปั้นพื้นที่นี้ให้เป็นพื้นที่เศรษฐกิจสร้างสรรค์ (creative district) นำร่องของกรุงเทพฯ ที่ก็จะถูกแต่งเติมบรรยากาศสร้างสรรค์ให้ยังเข้มข้นขึ้นไปอีกด้วย ผลงานศิลปะ โดยมีอาคารบริษัท East Asiatic ที่มีรูป-แบบสถาปัตยกรรมที่งดงามเป็นแลนด์มาร์คสำคัญของย่าน

03

อาคารบริษัท East Asiatic

East Asiatic Company

ต้องรอดูกันว่าศิลปินแต่ละคนจะหยิบอะไรจากพื้นที่เหล่านั้นมาทำงานศิลปะ เพราะต้องไม่ลืมว่าในบริบทของศิลปะร่วมสมัย การทำงานศิลปะไม่ใช่แค่การเอางานมาตั้งบนสถานที่สวยๆ แล้วจบอีกต่อไป แต่ผลงานเหล่านั้นจะมีบทสนทนาเกี่ยวกับพื้นที่ ยิ่งเป็นพื้นที่ประวัติศาสตร์อย่างริมน้ำเจ้าพระยา ยิ่งน่าสนใจว่ามุมมองใหม่ๆ จากทั้งศิลปินไทยและต่างชาติจะออกมาเป็นเช่นไร ที่แน่ๆ เชื่อว่า Bangkok Art Biennale ปีนี้กำลังจะเปลี่ยนความหมายของ “พื้นที่ริมน้ำ” ไปจากเดิม มันกำลังจะขยายขอบเขตของคำว่า “นี้ให้มาก” ไปกว่าความหมายตามพจนานุกรมอย่างแน่นอน



massive construction of new roads during the Reign of King Rama V, which caused the social activities of Bangkok's inhabitants to sprawl out of the old town (riverside) neighborhoods to other parts of the city. One of the most obvious examples is Charoenkrung, which was once a glorious quarter that was home to embassies and significant governmental establishments such as the General Post Office in Bangrak and the Old Customs House, including the head office of East Asiatic Company. At one point in the capital city's eventful history, Charoenkrung was Bangkok's business and commercial hub. What the change has brought about is that the riverfront lands have been left deserted and deteriorating (despite the current operations of public schools and five-star hotels). In other words, the change has turned the roles and functionalities of these spaces into something 'temporary' where people take turns using them and leave after a certain period of time.

The waterfront lands over the past several years are new business models where small and big entrepreneurs, from those who are the original owners of the land to big-name business developers, start to reopen these spaces up for public access, giving the dwellers of Bangkok back their river. From small-scale establishments such as old houses turned hip restaurants, the fruitful incorporation of creativity and design thinking to a local context and history aims to preserve and transpire the stories of these lands to their visitors.

● Bangkok Art Biennale will redefine the meaning of 'a riverfront land' by taking it into other realms and toward greater possibilities

We have witnessed the emergence of some promising projects that have opened their riverside spaces for public access. The latest addition of the bunch is Bank of Thailand Learning Center, a refurbished old banknote factory that now serves as a creative grounds housing a museum, library and a co-working space, all of which are open for public use. In the meantime, private establishments such as The Jam Factory whose old warehouse has been turned into a creative space has been one of the most active and vibrant art and cultural sites consistently providing the public and art community with some interesting events and refreshing content.

The revamping of historical sites such as these riverfront lands into more relatable and contemporary functional programs is not an easy task to maneuver, and always encompasses a broad spectrum of land development, which goes beyond the 'commercial aspect' of a space, whether it be through the incorporation of creativity or a somewhat more interesting and unconventional approach toward business operations. In a way, it could be just another attempt to succeed a new business model with the hopes of using a new type of recreational space to generate appeal where people are granted the opportunity to experience the beautiful landscape of the river and breathe in some fresh river wind. But looking into it just a little bit deeper, these projects have resurrected the riverfront way of life and brought it back to be a part of the modern urban fabric. At the imminent international art festival, Bangkok Art Biennale 2018, which will take place at the end of 2018, we will get to see the lands by the Chao Phraya River be transformed into active 'art spaces' from religious sites such as Wat Phra Chetuphon Vimomangkhalaram Rajawaramahaviharn (a potential fashion show at Wat Pho temple), Wat Prayurawongswas Temple, Wat Arun Ratchawaram (The Temple of Dawn), to private establishments such as The Peninsula Bangkok Hotel and the Mandarin Oriental Bangkok Hotel, all be designated as sites that will showcase the works of world-leading artists. Meanwhile, other creative spaces hosting the event such as The Jam Factory, Bank of Thailand Learning Center, and especially the Charoenkrung District, an area where Thailand Creative & Design Center (TCDC) is situated are becoming the very first creative district in Bangkok. And, we think, having East Asiatic building as a landmark and through its spectrum of the artworks, the creative vibe in Bangkok is sure to be more vibrant than ever.

It remains to be seen how the artists will interpret these spaces for their artistic creations because one must not forget that in the context of contemporary art, a creation of art is no longer just about placing something in a well-curated, beautifully decorated space and calling it a day. What art spectators and interested audiences expect to see is the way a work is able to generate some sort of conversation within the space it is in. It's even more interesting to see how these Thai and international artists will perceive and approach spaces of great historical background such as these riverfront lands through their artistic interpretations. But what is certain is that this year's Bangkok Art Biennale will redefine the meaning of 'a riverfront land' by taking it into other realms and toward greater possibilities, beyond the dictionary's conventional denotation we have been confined to.

BAB
E.A.T.

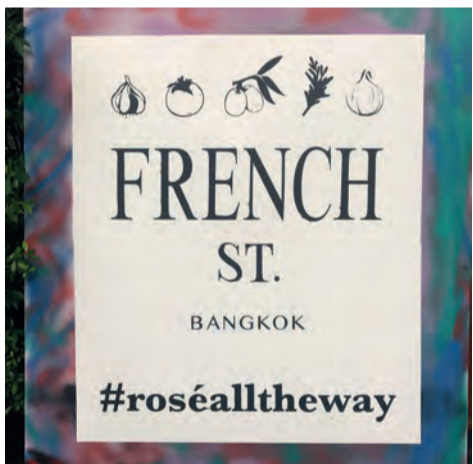
WAREHOUSE 30

Soi Charoenkrung 30, Bangkok
Open Daily, 11.00 - 20.00

Creative space ที่ดัดแปลงมาจากโกดังสินค้าย่านบางรักให้มีโปรแกรมที่น่าสนใจทั้ง ร้านกาแฟ แฟชั่น-สตรี โรแมนติกที่จัดฉายโปรแกรมภาพยนตร์ จาก Documentary Club รวมไปถึงในบางโอกาสยังใช้เป็นพื้นที่จัดนิทรรศการศิลปะและตลาดนัดศิลปะอีกด้วย

This creative space was refurbished from a cluster of old warehouses in the Bangrak district with a program that houses a bookshop, cafés, fashion store and a cinema screening movies selected by Documentary Club. On certain occasions, it is the venue for some of Bangkok's best art exhibitions as well as art markets.

[fb.com/TheWarehouse30](https://www.facebook.com/TheWarehouse30)



FRENCH ST. BANGKOK

O.P. Garden
4,6 Charoenkrung 36,
Bangrak, Bangkok
Open Daily, 10.30 - 21.00

ร้านอาหารบรรยากาศดีในโครงการ O.P Place เสิร์ฟอาหารสไตล์ฝรั่งเศสทางตอนใต้ หรือโปรวองซ์โดยเชฟชาวฝรั่งเศสที่รู้จักอาหารชนิดนี้เป็นอย่างดี ในส่วนของอาหารแต่ละเมนูล้วนมีวิธีการที่พิถีพิถันตั้งแต่การเลือกวัตถุดิบที่จะเลือกเนื้อสัตว์ในแบบที่ไม่ใช่สารเร่งฮอร์โมน ไปจนถึงวิธีการปรุงที่ทุกจานล้วนปรุงด้วยน้ำมันมะกอก ปราศจากครีมหรือเนยซึ่งเป็นไขมันเพื่อให้ได้รสสัมผัสตามที่เชฟต้องการ

The good view restaurant in O.P. Place serves Provençal food from southern France prepared by a French chef familiar with the cuisine's style. Each dish incorporates a meticulous selection of quality ingredients such as meat free from accelerated hormones. The dishes are prepared with olive oil rather than cream or butter, allowing for the good and memorable taste this chef aspires to offer.

[frenchst.com](https://www.frenchst.com)



TROK THA TIAN

246 Soi Tha-Tian, Bangkok
Open Daily, 17.00 - 23.00

ใกล้กันกับวัดพระเชตุพนวิมลมังคลาราม (วัดโพธิ์) มีสถานที่ท่องเที่ยวสำคัญของกรุงเทพฯ มากมายในบริเวณใกล้เคียงกัน อย่างเช่น วัดพระแก้ว วัดอรุณหรือมิวเซียมสยาม และซอยท่าเตียน ดึกแถวทอดยาวรูปแบบสถาปัตยกรรมแบบที่ได้รับอิทธิพลจากตะวันตก ประกอบด้วยร้านขายสินค้าและร้านอาหารน่าสนใจมากมาย หลังจากเดินท่องเที่ยวจนเย็นแล้ว ในซอยของซอยท่าเตียนยังมีบาร์เล็กๆ อย่างตรอกท่าเตียนร้านนั่งดื่มชิลๆ บรรยากาศดีที่เปิดให้บริการในช่วงเย็น พร้อมด้วยวิวริมแม่น้ำเจ้าพระยาและพระปรางค์วัดอรุณในยามค่ำคืน อาหารไทยรสชาติดีและเครื่องดื่มเย็นๆ พร้อมด้วยอากาศเย็นยามค่ำคืน ถือเป็นบรรยากาศที่สวยงามไม่แพ้เจ้าพระยาในตอนกลางวันเลยทีเดียว

Not far from Wat Phra chetuphon Vimol Mangklaram (Wat Pho), stand a great number of Bangkok's most renowned tourist attractions from the Grand Palace, The Temple of Dawn and Trok Tha Tian to the long rows of ancient shophouses selling all kinds of food and products that attract the interest of the passersby with their architectural elements that manifest the influence of the West in the city's history of urban development. After a long day of sightseeing around the Old Town Rattanakosin Island, the buildings in the alleyway of Trok Tha Tian welcome visitors with a number of intimate small bars where one can enjoy the view of the Chao Phraya River and the Temple of Dawn at dusk. With a great selection of Thai dishes and drinks, relish the exotic vibe of the Chao Phraya with the dance of lights and cold river breeze.

[fb.com/trokthatian](https://www.facebook.com/trokthatian)



HOME CUISINE ISLAMIC RESTAURANT

196 Soi Charoenkrung 36, Bangkok
Mon - Sat, 11.00 - 21.30 / Sun 18.00 - 21.30

ตรงข้ามกับสถานทูตฝรั่งเศสมีร้านอาหารที่ตกแต่งด้วยต้นไม้และทาสีผนังเป็นสีเขียวให้ความรู้สึกอบอุ่นและเป็นกันเอง Home Cuisine Islamic Restaurant เป็นร้านอาหารอิสลามที่ตั้งอยู่ใกล้กับชุมชนบ้านต้นสำโรง ชุมชนมุสลิมที่อาศัยอยู่บริเวณมัสยิดฮารูนมาตั้งแต่ในอดีต จุดเด่นของร้านนี้คงจะเป็นเมนูอาหารฮาลาลมากมายที่ถูกต้องตามหลักศาสนาอิสลาม ในขณะเดียวกันก็ปรับรสชาติให้ถูกปากของชาวไทยและนักท่องเที่ยว

Opposite the French Embassy is a restaurant with a homey vibe created by its luscious trees and green wall. Home Cuisine Islamic Restaurant is located near Bann Samrong Community, the Muslim community that has been an integral part of the Haroon Mosque neighborhood's history. The place is known for its delicious Halal dishes finely cooked with a taste that every Thai and foreigner can easily enjoy.

[fb.com/Homecuisinelislamic](https://www.facebook.com/Homecuisinelislamic)



SOMSONG POCHANA

112 Samsen Road, Bangkok
Open Daily, 10.00 - 17.00

ทางเข้าถนนพระอาทิตย์บริเวณใกล้กันกับวัดสังเวชในเขตบางลำพูมีร้านก๋วยเตี๋ยวสุโขทัยโบราณที่เปิดมานานกว่า 50 ปี ก๋วยเตี๋ยวสุโขทัยที่ใส่ทั้งถั่วงอกก๋วยเตี๋ยวหมูบะซ้อ แคบหมู และปรุงรสได้ดีจนไม่จำเป็นต้องปรุงเพิ่มเป็นเมนูขึ้นชื่อของสมทรงโภชานา นอกจากนี้ยังมีเมนูอาหารหายากอย่างขนมจีนชวาน้ำ และขนมหวานโบราณอย่างขนมข้าวฟ่าง ที่อร่อยไม่แพ้กันกับก๋วยเตี๋ยวสุโขทัยไว้คอยบริการอีกด้วย เรียกได้ว่าเป็นร้านอาหารคุณภาพ ในราคาที่เบากันเอง

From Tha Phra Athit Road into the back street near Wat Sangwet temple in the Banglamphu neighborhood of Bangkok stands an establishment selling Sukhothai noodles that has been open for 50 years. The perfectly cooked noodles are available either dry or in broth and come with sliced long beans, pickled daikon, marinated minced pork and deep-fried crispy pig skin, nicely seasoned into the delectable dish that Somsong Pochana has been known for. Just as delicious as the noodles are the now rarely seen Thai dishes, Khanom Jeen Sao Nam (boiled rice flour noodle served with seasoned coconut milk, powdered shrimps and pineapple slices, ginger and garlic slices) and Khao Fang, an ancient Thai dessert. Great food at a good price is what Somsong Pochana is all about.

[fb.com/Somsongpochana](https://www.facebook.com/Somsongpochana)



O.P. PLACE, BANGKOK

30/1 Soi Charoen Krung 38,
Charoen Krung, Bangrak, Bangkok
Open Daily, 11.00 - 19.00

O.P Place อาคารสถาปัตยกรรมตะวันตกเก่าแก่บริเวณปากซอยเจริญกรุง ซอย 38 ถูกใช้งานมาอย่างยาวนานตั้งแต่สมัยรัชกาลที่ 5 เป็นห้างสรรพสินค้า

Falck & Beidek หรือที่คนไทยเรียกติดปากว่าห้างสิงโต ในปัจจุบัน O.P. Place ยังคงเป็นสถานที่ที่เต็มไปด้วยสินค้าที่น่าสนใจมากมาย รวมไปถึงร้านอาหาร ร้านเครื่องประดับ และแกลเลอรีในบรรยากาศศิลปะแบบตะวันตกอีกด้วย

Housed in a white building of an old western architectural style located on Soi 38 Charoen Krung road, O.P. Place has been in use since the King Chulalongkorn period. The department store name Falck & Beidek, often referred to as the Lion Mall by Thai people, that used to be situated in the building sold many imported products. O.P Place maintains the idea of variety akin to department stores to this day as it offers interesting products including restaurants, jewelry shops and art galleries in the building's own classic western style.

[fb.com/oplace.bkk](https://www.facebook.com/oplace.bkk)



80/20

1052 - 1054 Charoenkrung Road,
Bangkok
Wed - Sun, 17.00 - 24.00

ร้านอาหารสไตล์ฟิวชั่นที่บอกสัดส่วนชัดเจนตั้งแต่ชื่อด้วยการเลือกใช้วัตถุดิบที่นำมาปรุงอาหาร ชื่อร้าน 80/20 80 มาจากการใช้วัตถุดิบไทยในการปรุงอาหาร 80% และวัตถุดิบนอกอีก 20% เมนูอาหารจะปรับเปลี่ยนและหมุนเวียนไปตามวัตถุดิบที่มีในแต่ละวัน และผักผลไม้ในแต่ละฤดูกาล ซึ่งถือเป็นไฮไลท์ของร้านที่สร้างความสนุกให้กับทั้งคนทำและคนทาน อีกอย่างหนึ่งที่น่าสนใจใน 80/20 เห็นจะเป็นการตกแต่งร้านสไตล์ลอฟท์ ที่ประยุกต์เอารูปแบบไทยๆ มาใช้ในการตกแต่งร้านอย่างป้ายหน้าร้าน หรือเหล็กดัดลวดลายไทย

This fusion restaurant is named after the ratio of the ingredients used for each of their dishes. 80/20 simply refers to the use of 80% Thai ingredients and 20% imported ingredients with a menu that changes and rotates according to the ingredients available each day including the seasonal vegetables and fruits. The concept and practice of 80/20 became the highlight of the restaurant, creating the eclectic dining experience that both the chefs and patrons can enjoy. Another interesting thing about 80/20 is the loft-inspired decoration that sees certain applied details from Thai architecture such as the restaurant's sign or the traditional Thai pattern of the cast iron grilles.

[fb.com/8020bkk](https://www.facebook.com/8020bkk)

BAB



Bangkok
Art
Biennale
2018

Let's team up with **Marina Abramović Institute** in Bangkok Art Biennale's special event!

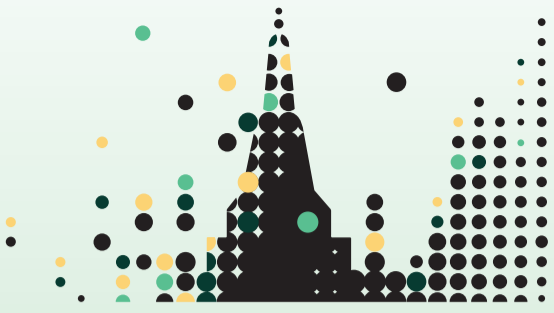
**Open Call for Artists
& Facilitators**

เปิดรับสมัครศิลปินและผู้ช่วย

Deadline for submissions

หมดเขตรับสมัคร 31 AUG 2018





Bangkok
Art
Biennale

2018

สุขะพริ้งพลังอาร์ต

BEYOND BLISS

19 October 2018 - 3 February 2019



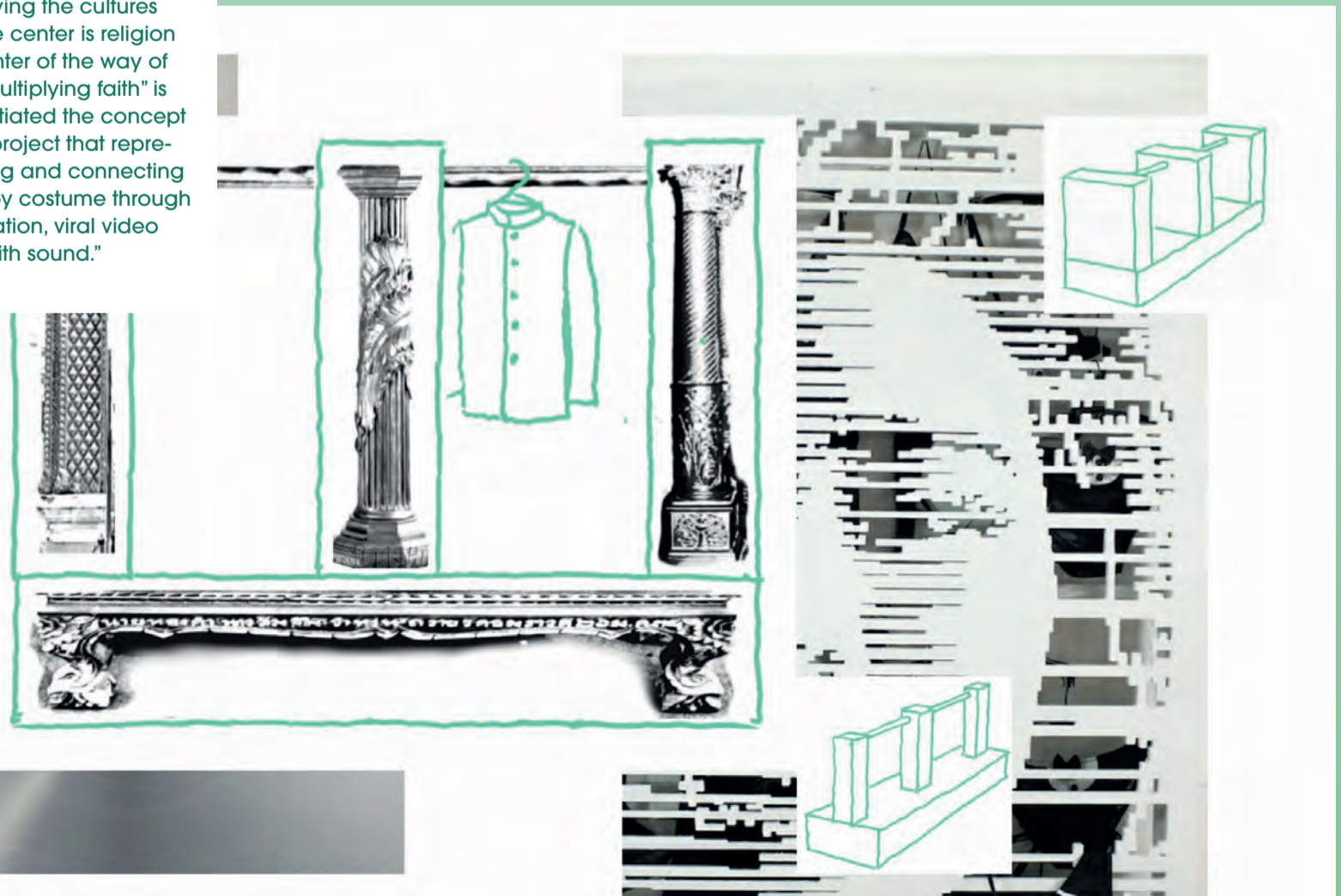
JITSING SOMBOON

“ภาพบรรยากาศของวิหารพระพุทธรไสยาสน์ที่วัดโพธิ์ทำให้ผมรู้สึกว่าการที่นี่เป็นดังเส้นทางที่ส่งสารแห่งการเชื่อมต่อและการผสมผสานวัฒนธรรมของชาติพันธุ์ได้อย่างชัดเจน โดยมีศาสนาเป็นศูนย์กลางคือเส้นทางแห่งศรัทธา นั่นเอง “เชื่อมต่อ ผสมผสาน ศรัทธา” จึงเป็นคำจำกัดความที่ถูกนำมาเริ่มต้นแนวคิดของผลงานชุด “ทางศรัทธา”

“ทางศรัทธา” คือโปรเจกต์แบรนด์ที่นำเสนอเรื่องราวของความศรัทธา การผสมผสาน การเชื่อมต่อ โดยสื่อสารผ่านเครื่องแต่งกาย ผ่านองค์ประกอบ การจัดวางต่างๆ ไวรอลวิดีโอ เพอฟอร์มแมนซ์โชว์พร้อมดนตรีประกอบ”



“The view of the chapel of the Reclining Buddha at Wat Pho makes me feel like the assembly hall is the way for connecting and multiplying the cultures of ethnic groups. The center is religion which is also the center of the way of faith. “Connecting multiplying faith” is the definition that initiated the concept of “Way of Faith,” a project that represents faith, multiplying and connecting as communicated by costume through the elements, installation, viral video and performance with sound.”





BkkArtBiennale

www.bkkartbiennale.com



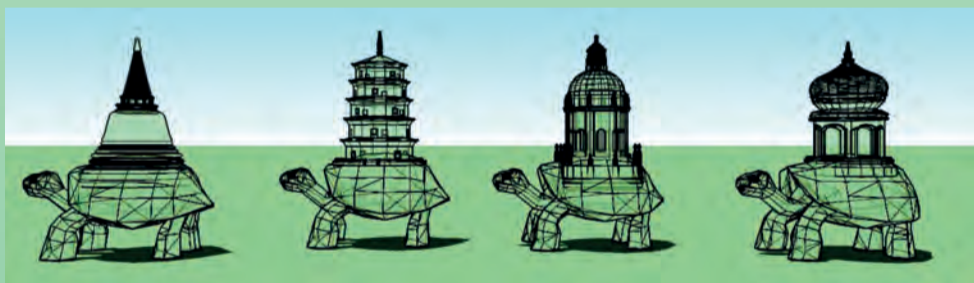
KOMKRIT TEPTTHIAN

“Bangkok Art Biennale 2018 ในครั้งนี้ผมได้สร้างสรรคผลงานประติมากรรมขึ้นภายใต้ความสนใจที่เกี่ยวข้องกับรูปปั้นต่างๆ ที่มีอยู่ในวัดอรุณราชวราราม ซึ่งพื้นที่ดังกล่าวมีการทับซ้อนทางรูปแบบของศิลปะไทยและจีนยาวนานนับร้อยปี ผลงานประติมากรรมที่กำลังเกิดขึ้นจะเผยให้เห็นถึงเรื่องราวความเป็นมาของรูปปั้นต่างๆ และผลักดันคุณค่าทางศิลปะและการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมที่กำลังจะจางหายไปให้กลับมาโดดเด่นอีกครั้งในความหมาย สุขสะพรั่งพลังอาร์ต”

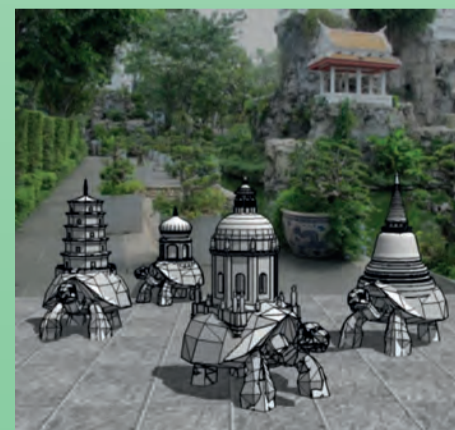
“For this upcoming Bangkok Art Biennale 2018, I'm working on sculptures that are inspired by some of the sculptures in Wat Arun. I think Wat Arun is a complex space that contains many layers of understanding and cultural values, especially the Thai-Chinese art forms from 100 years ago. My artwork will reflect the background story behind those sculptures and emphasize its value, both in terms of its characteristic value and the trace of cultural exchange that has almost disappeared and can now be seen again through the meaning of Beyond Bliss.”

KRIT NGAMSOM

“เขามอวัดประยูรฯ เป็นเขาพระสุเมรุจำลองงานสร้างสรรค์ของคนโบราณกับความเชื่อทางศาสนา (ที่มีความแฟนตาซี) ที่แตกต่างกันในชุมชนกุฎีจีนซึ่งทำให้วัฒนธรรมและประวัติศาสตร์ในพื้นที่มีสีสัน ผลงานสร้างสรรค์ เต่า 4 ตัว ที่จะถูกสร้างขึ้นล้อไปกับความเชื่อที่แตกต่างกันไปของคนในชุมชนอย่างเช่น เต่าแบกเจดีย์วัดประยูรวงศาวราวิหาร (ความเชื่อของคนไทยพุทธ) เต่าแบกโบสถ์ซางตาครุส (ความเชื่อของชาวคริสต์) จะเป็นตัวแทนพลังความเชื่อและความสุขที่หลากหลายที่ตรงกับนิยาม “Beyond Bliss” หรือ สุขสะพรั่งพลังอาร์ต ในนิทรรศการครั้งนี้ จะแปลงประกายสะพรั่งยามค่ำคืน จะเป็นส่วนหนึ่งกับพื้นที่ชุมชนที่มีมนต์เสน่ห์ และทำให้ Bangkok Art Biennale 2018 มีสีสันอย่างแน่นอน”



“Khao Mo (located in Wat Prayurawong-sawas) is an ancient people's creation that reflects the different aspects of religious beliefs in the Kadeejeen community. My artwork is comprised of four turtles that are inspired by the spectrum of those fantastical beliefs such as the turtle who carried the Wat Prayurawong-sawas chedi (a Thai Buddhist belief), the turtle who carried Santa Cruz Church (a Christian belief) and so on. I think this artistic expression represents both beliefs and happiness. And, together with the biennale's theme 'Beyond Bliss,' will undoubtedly create an interesting vibe for the community and the Bangkok Art Biennale 2018.”



MAKING

DIALOGUE

© THANTHAI NAMSEN
01

BAB curators reveal their creative solutions in response to the city's dynamic culture scene

INTERVIEW BY NAPAT CHARITBUTRA

BAB MAG: อะไรคือความท้าทายในการเลือกไซต์ใน Bangkok Art Biennale ครั้งที่ โดยเฉพาะในฐานะที่มีพื้นที่เป็นเบียนนาเล่แรกที่จัดขึ้นในกรุงเทพฯ

Luckana Kunavichayanont: เดิมทีพื้นที่บริเวณนี้ก่อนยุครัตนโกสินทร์เรียกว่าบางกอก เป็นเมืองจุดเชื่อมต่อการค้าขายทางน้ำตั้งแต่แม่น้ำเจ้าพระยาเชื่อมไปจนถึงอ่าวไทย มีผู้คนหลากหลายเชื้อชาติอพยพเข้ามาอยู่อาศัยแตกต่างกันไปตามสภาพเศรษฐกิจและสังคมในแต่ละช่วงเวลานั้นๆ และมีการพัฒนาต่อเนื่องตามสมัยจนกลายมาเป็นเมืองหลวงของประเทศไทยในปัจจุบัน การที่พื้นที่ตรงนี้ถูกใช้งานมาเป็นเวลานานทำให้กรุงเทพฯ เป็นพื้นที่ประวัติศาสตร์ที่วัฒนธรรมและรากอารยธรรมเดิมอยู่ร่วมผสมปนเปไปกับโครงสร้างเมืองสมัยใหม่และสถาปัตยกรรมร่วมสมัยที่โดดเด่น ซึ่งก็เป็นความท้าทายของคณะจัดงานที่จะเลือกพื้นที่ที่จะเผยให้เห็นวิถีชีวิต ความเชื่อมโยงและการผสมผสานวัฒนธรรมเก่าใหม่ ผ่านงานศิลปะร่วมสมัยของ 75 ศิลปินไทยและนานาชาติ ที่ต้องเข้ามาเรียนรู้และศึกษาบริบทในแต่ละพื้นที่ที่จัดแสดงร่วมกับทีมงานซึ่งต้องอาศัยเวลาและการทำความเข้าใจ

ร่วมกัน มากกว่าแค่การยกงานดังๆ หรือมีความงามมาตั้งโดยไม่ได้มองบริบทของพื้นที่ หรือแนวคิด Beyond Bliss ของงานในครั้งนี้

หลายๆ พื้นที่จัดแสดงผลงานใน Bangkok Art Biennale อย่างเช่น วัดพระเชตุพนวิมลมังคลารามฯ (วัดโพธิ์), วัดอรุณราชวราราม และวัดประยุรวงศาวาสฯ เป็นวัดสำคัญเก่าแก่เป็นศูนย์รวมความศรัทธาของคนไทยที่ยังคงใช้งานต่อเนื่องมาจนถึงปัจจุบัน และยังเป็นแหล่งท่องเที่ยวสำคัญของประเทศ โจทย์ของเราก็คือ จะผูกงานศิลปะร่วมสมัยเข้าไปสร้างปฏิสัมพันธ์เชิงบวกกับพื้นที่ และผู้มาสักการบูชาหรือปฏิบัติธรรมโดยไม่กลายไปเป็นส่วนเกินหรือสิ่งแปลกปลอมแต่เชื่อมโยงและสะท้อนจิตวิญญาณเดียวกันกับสถานที่นั้นได้อย่างไร ในเวลาเดียวกันก็ต้องนำเสนอสิ่งใหม่เพื่อสืบสานและต่อยอดคุณค่าที่ดีอยู่แล้ว ให้เจริญยิ่งขึ้นไป ทั้งด้านความคิด ความเชื่อ สุนทรียะ หรือช่วยยกระดับความชื่นชมและความซาบซึ้งที่มีอยู่ในวัฒนธรรมเดิมให้สืบต่อไปร่วมกัน ไม่ทิ้งอดีต แต่เผยให้เห็นปัจจุบันและทางเดินในอนาคต อันนี้เป็นส่วนสำคัญที่ต้องคำนึงถึง รวมทั้งความที่กรุงเทพฯ เป็นเมืองที่มีปัญหาด้านการจราจรที่ค่อนข้างติดขัด แต่ในเมื่อเรามีความคิด

BAB MAG: What were the challenges in selecting the sites for the Bangkok Art Biennale, especially considering the fact that it's the first biennale that Bangkok has ever held?

Luckana Kunavichayanont: Initially, before the Rattanakosin Era, this particular area was known as Bangkok. It was a town that connected the trade routes that branched out from the Chao Phraya River including the water network that led to the Thai Gulf. People of various nationalities and ethnic groups migrated into the area as a result of various economic and social factors in different time periods. The area saw continual growth until it was named the country's capital city. Due to the fact that the area has been used, repetitively and for an extended period of time, Bangkok eventually became a historical ground where cultures and roots of civilizations sort of intermix, co-exist and evolve as a part of the urban structure of a modern city and its distinctive presence of contemporary

01, 02

บรรยายภาคในแต่ละช่วงเวลาของแม่น้ำเจ้าพระยาที่มีเสน่ห์เฉพาะตัวที่แตกต่างกัน

The Chao Phraya river at different periods of time, each of which contain their own sense of fascination

architecture. It was a great challenge on the organizing committee's part to choose the sites where the interconnected web of the people's way of life and the very old and new cultures are related to one another, combined, and can be reflected through the works of 75 Thai and international artists. These artists will have to learn and experience the context of the sites where their works are going to be exhibited together with the Biennale team, and that takes time and mutual understanding. It's something much more than just an exhibition of a famous or incredibly beautiful piece of art without any consideration for the context of the space it is on or the theme 'Beyond Bliss' of the Biennale.

Many of the designated sites of the Bangkok Art Biennale such as Wat Phra Chetuphon Vimolmangklararam Rajwaramahaviharn, Wat Prayurawongswasaw Temple, Wat Arun Ratchawaram (The Temple of Dawn) are all important ancient temples in the country and they have been the center of the Buddhist faith up until today. These venues have grown to become the country's most notable tourist attractions. So, our task is to incorporate works of Contemporary arts and for them to interact with the spaces and the users who come to these temples to pay their respect or practice dharma in a positive way. We want the works to relate to and reflect upon the spirit of the spaces without being an excessive or alienated element. At the same time, we want them to still present something new and fresh while also being able to celebrate the existing valuable ideas and beliefs including aesthetics, admiration and an appreciation for the culture. We don't want to see the past



02

ที่อยากจะเสนอภาพการอยู่ร่วมกันอันหลากหลายของวัฒนธรรมเหล่านี้ โดยเลือกกระจายงานไปในหลายๆ พื้นที่ก็ต้องการวางแผนบริหารจัดการในเรื่อง cluster ของพื้นที่ และการจัดระบบการให้ข้อมูลการเดินทางที่ดีก็ต้องผสมผสานหลายๆ อย่างเข้ามาช่วย เทคโนโลยี งานออกแบบ พันธมิตรที่มีความเชี่ยวชาญในด้านต่างๆ

Adele Tan: เราต้องการพื้นที่ที่เหมาะสมเข้าถึงง่าย และปลอดภัย ในขณะที่เดียวกัน สถานที่นั้นก็ต้องมีจุดเด่นทางวัฒนธรรม หรือมีแลนด์มาร์คทางสถาปัตยกรรมที่น่าสนใจที่จะกระตุ้นจินตนาการรูปแบบใหม่ๆ ไปพร้อมๆ กับสามารถเชื่อมโยงกับชุมชนรอบๆ ได้ด้วย การสร้างสมดุลของสองวัตถุประสงค์นี้ และหาพื้นที่ที่สามารถใช้งานต่อเนื่องได้เป็นเวลานาน (ตามระยะเวลา 4 เดือนของปียนนาเล) เป็นเรื่องที่ทำหายมาก เพราะในกรุงเทพฯ นั้นไม่ได้มีอาคารที่สร้างขึ้นมาสมาหรับจัดแสดงงานศิลปะมากนัก

BAB MAG: กำแพงเลือกแม่น้ำเจ้าพระยาเป็นสถานที่จัดแสดงงานสถานที่จัดงานจะประกอบไปด้วยจุดไหนบ้าง และอะไรเป็นจุดแข็งของพื้นที่นี้

LK: ในปีนี้ เราได้รับความร่วมมือจากวัดอรุณราชวราราม วัดพระเชตุพนวิมลมังคลารามฯ หรือที่เรียกกันว่า วัดโพธิ์ และวัดประยุรวงศาวาสฯ รวมไปถึงเป็นสถานที่ตั้ง

03, 04
ทีมคิวเรเตอร์ Bangkok Art Biennale ขณะลงสำรวจพื้นที่จัดงาน ณ วัดโพธิ์

The Bangkok Art Biennale curatorial team during a site visit at Wat Pho

ใช้เป็นแพลตฟอร์มของทั้งงานศิลปะและชุมชนงานได้ด้วย ศิลปะจะช่วยส่งเสริมพื้นที่ริมน้ำให้มีมูลค่าทางธุรกิจมากขึ้น และเปลี่ยนมุมมองที่เรามีต่อแม่น้ำให้ต่างไปจากเดิมด้วย

Patrick D. Flores: แม่น้ำมีเรื่องเล่าเป็นของตัวเอง และการเล่าเรื่องนี้ก็มีความสำคัญกับเมืองมาก เบื้องหลังครั้งนี้จะเป็นเหมือนการขยายความหมายของกรุงเทพฯ ดังนั้นมันจึงสำคัญที่เดียวที่ผู้มางานจะได้เดินไปรอบๆ เมือง และสำรวจพื้นที่อื่นๆ นอกจากบริเวณศูนย์กลางของเมืองโดยเฉพาะอย่างยิ่งบรรยากาศบริเวณริมสองฝั่งแม่น้ำเจ้าพระยา

Bangkok eventually became a historical ground where cultures and roots of civilizations sort of intermix, co-exist and evolve as a part of the urban structure of a modern city



03

left behind, but we also want to see the present and the future. These are the things we have to think about. And with Bangkok's congested traffic and our idea of presenting this image of a co-existing diversity of cultures through different sites scattered in different areas and neighborhoods of the city, there is the matter of how we are going to manage the cluster of the designated venues as well as the efficiency of information about commuting and transportation. To achieve that, we have to incorporate many different things from technology and design to the inclusion of allies of various expertise.

Adele Tan: We want the most suitable sites that are easy to access and safe but at the same time they need to possess certain cultural distinctions or interesting architectural landmarks that can stimulate new forms of imagination while still being a place that the surrounding community can relate to. Having to balance these two objects and finding the sites that can host the extended duration of the event (4 months) is incredibly challenging because Bangkok doesn't really have that many buildings constructed specifically to exhibit artworks.

BAB MAG: Why is the Chao Phraya River such a significant part of the event, what are the designated sites and what are the strong points of these chosen venues?

LK: This year we have received tremendous collaboration from Wat Phra Chetuphon Vimolmangklaram Rajawaramahaviharn, Wat Prayurawongswas, Wat Arun Ratchawaram and the buildings of commercial establishments founded in the early Rattanakosin Era such as the ancient building of East Asiatic and O.P. Place building as well as the Bank of Thailand Learning Center. The aforementioned venues will be the main exhibition sites of the Bangkok Art Biennale 2018. The reasons behind the decision contain the implication of the city's history and with each site possessing its own different functional context, viewers will get to enjoy and experience an eclectic array of creative interpretations in the form of artworks that will resonate with each site's narrative. We will get to see certain aspects of history and the future being transpired into something so unexpected.

AT: We look at the Chao Phraya River as a great opportunity for the Biennale to host an entirely different type of art

exhibition and for us, the relationship between the river and urban expansion is an interesting subject to explore. The network of waterways that houses this incredible web of commuting routes can link all the sites together and it can also be used as a platform for the entire event and spectators. Art will help boost the economic value of these riverfront spaces and change people's perceptions towards the river.

Patrick D. Flores: The river has its own story and telling such a story is very important for the city. This biennale will be an elaborated definition of Bangkok so it's quite necessary for the spectators to take a stroll around the city and explore other areas that may be new to their knowledge and exist in more unfamiliar neighborhoods, a bit further from the city center, especially the spaces on both sides of the river.

BAB MAG: What was the selection criteria that you used to place a certain work at a certain riverfront site, could you provide a little sneak peak as to what's coming?

LK: Actually, most of the works selected by the curatorial team including the ones chosen from the proposals submitted through the open call are all based on this year's theme, Beyond Bliss and the connection that each work has with the context of each site. There are different details and this sort of site-specific connection was involved in the selection. For instance, there is a group exhibition by Thai and international Street art artists who come together under the name Souled Out Studios (Alex Face is among the group's members) that discusses the current crises some of the riverfront communities are going through as a result of the urban and riverside area development plan. The issue is discussed through a number of installations and video art. And the fact that the works will be exhibited in the space inside the Bank of Thailand Learning Center instead of a gallery (Bank of Thailand is one of the country's principle institutions whose policies have direct effects on the formation and implementation of financial and economic policies, which consequentially lead to many other changes in the society) will cause the work to ignite even more complicated questions, especially the critical situations brought about by the government's implemented policies and the inevitable effects they have on people's lives, both in terms of the creative aspects and the challenge posed by



04

ของอาคาร บริษัทห้างร้านทางการค้าในยุคต้นๆ ของกรุงรัตนโกสินทร์ อย่าง อาคารโบราณบริษัท East Asiatic และอาคาร O.P. Place (ในปัจจุบัน) มาจนถึงอาคารศูนย์การเรียนรู้ธนาคารแห่งประเทศไทย ซึ่งทั้งหมดนี้ก็เป็นที่ตั้งหลักของการจัดงาน Bangkok Art Biennale 2018 การเลือกสถานที่เหล่านี้เป็นที่ตั้งของงานมีนัยในการเล่าประวัติศาสตร์ของเมืองไปเรื่อยๆ และด้วยความที่บริบทการใช้งานของพื้นที่ต่างกัน ผู้ชมก็จะได้สนุกและเห็นความคิดสร้างสรรค์ของศิลปินในการสร้างงานที่ตอบโต้กับเรื่องราวแต่ละพื้นที่ ดึงบางมุมของประวัติศาสตร์และสิ่งที่จะเกิดขึ้นในอนาคตออกมาอย่างที่เราอาจจะไม่คาดคิดมาก่อน

AT: แม่น้ำเจ้าพระยาเป็นโอกาสดีที่เราจะได้จัดแสดงผลงานศิลปะในวิธีที่ต่างออกไปจากเดิม และสำหรับเรา ความสัมพันธ์ระหว่างแม่น้ำและการเจริญเติบโตของเมืองก็เป็นเรื่องที่น่าสนใจ การเดินทางสัญจรทางเรือสามารถเชื่อมต่อกันที่เข้าด้วยกัน และนำมา

05
สถูปทรงจีนภายในวัดโพธิ์ที่แสดงถึงการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างประเทศไทยและจีนในอดีต

A Chinese pagoda situated in Wat Pho which reflects the cultural exchange between Thai and China that occurred in the past



05



06
East Asiatic Company
Building
East Asiatic Company
Building

06

เมืองและริมฝั่งแม่น้ำผ่านผลงานอินสตอลเลชัน และวิดีโออาร์ต การเปลี่ยนบริบทจากภายในห้องแกลเลอรีมาติดตั้งที่อาคารศูนย์การเรียนรู้ธนาคารแห่งประเทศไทย (ที่ถือเป็นส่วนหนึ่งของสถาบันหลักของชาติที่มีส่วนในการกำหนด และดำเนินนโยบายทางการคลังและเศรษฐกิจทำให้เกิดความเปลี่ยนแปลงต่างๆ ของสภาพสังคม) จะยิ่งทำให้ผลงานชิ้นนี้กระตุ้นให้เกิดคำถามที่ซับซ้อนมากขึ้น โดยเฉพาะภาวะวิกฤตการณ์ต่างๆ เชิงนโยบายของรัฐที่มีผลกระทบต่อชีวิตความเป็นอยู่ของผู้อย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ ทั้งในทางสร้างสรรค์และความท้าทายในการดำรงวัฒนธรรมดั้งเดิมท่ามกลางความเปลี่ยนแปลงของเมืองอย่างรวดเร็วและรุนแรงมากขึ้นเรื่อยๆ เพื่อกระตุ้นให้ผู้ชมและผู้มีส่วนเกี่ยวข้องหันมามอง และอาจนำไปสู่การพัฒนาเชิงบวกอย่างยั่งยืนร่วมกันในอนาคต

BAB MAG: ผลงานของศิลปินคนไทย ที่คิดว่าแสดงให้เห็นถึงความสัมพันธ์เชิงวัฒนธรรมระหว่างชั้นงาน และสถานที่ติดตั้งได้ชัดเจนที่สุด

PF: ทุกๆ ผลงานในเบียนนาเล่ครั้งนี้จะมีความสัมพันธ์กับพื้นที่นั้นๆ เพราะว่ามันถูกคิวเรตขึ้นโดยมีพื้นที่ที่ตั้งเป็นโจทย์ รวมถึงยังคำถึงนัยมุมมองของความเป็นเบียนนาเล่ที่จะสื่อสารกับผู้ชมทั่วโลก ผมคิดว่าผลงานศิลปะของศิลปินไทยจะมีบทสนทนาเกี่ยวกับพื้นที่ที่ลึกซึ้งแน่ๆ แต่กับผลงานจากศิลปินต่างชาติมันคงทำงานในมุมมองที่ต่างออกไป คือการเสนอแนะ สะท้อนมุมมอง กระตุ้น และตอบสนองต่อประเด็นอื่นๆ

Wutigorn Kongka: ดมกฤษ เทพเทียน เป็นศิลปินที่ทำงานประติมากรรมเกี่ยวกับศาสนา และสนใจในประเด็นความขัดแย้งระหว่างความเชื่อแบบเก่ากับใหม่ ผลงานของเขาใน Bangkok Art Biennale ครั้งนี้จะติดตั้งอยู่ในวัดอรุณฯ ซึ่งมีความเชื่อมโยงระหว่างวัฒนธรรมไทยกับจีน ในแง่มุมของการตกแต่ง ประดับประดา โดยดมกฤษจะเชื่อมโยงวัฒนธรรมปัจจุบันเข้าไปปะติดปะต่อกับวัฒนธรรมเก่า ในงานนี้ศิลปินไม่ได้ทำงานที่เกี่ยวกับพระพุทธรูป แต่โฟกัสไปที่รูปปั้นยักษ์หรือรูปปั้นสัตว์ต่างๆ ที่อยู่ในวัด อีกผลงานคือผลงานเกี่ยวกับความเชื่อทางศาสนา ชิ้นหนึ่งของอาจารย์มณฑลเกียรติ บูญมา ที่จะติดตั้งที่วัดประยุรวงศาวาส ในศาลาการเปรียญ การเชื่อมโยงวัฒนธรรมทางศาสดั้งเดิมภายในวัดซึ่งปรากฏหน้าที่ที่เด่นชัดแก่ผู้คน ชุมชน หรือนักท่องเที่ยว ได้ถูกเชื่อม

Every work selected for this biennale portrays certain connections with the sites in one way or another because they are curated with the site being the main subject matter



07

07
เจดีย์ประธานในวัดประยุรวงศาวาสวิหาร

The grand pagoda of
Wat Prayurawongswas
Waravivham

08
กฤษ งามสม หนึ่งในศิลปิน
ไทยที่ร่วมงาน Bangkok Art
Biennale 2018

Krit Ngamsom, one of the
artists attending Bangkok
Art Biennale 2018

เข้าไปด้วยแนวคิด จินตนาการของศิลปินร่วมสมัย มันอาจจะไม่เกี่ยวข้องโดยตรง แต่แรงจูงใจให้เกิดปฏิสัมพันธ์ใหม่ที่สอดคล้องและส่งพลังให้ผลงานโดดเด่นออกมาเป็นพิเศษ

Sansern Milindasuta: ขอยกตัวอย่างงานของ กฤษ งามสม ศิลปินรุ่นใหม่ชาวไทย ที่จะถูกจัดแสดงขึ้นบริเวณอุทยานเขามอ ในวัดประยุรวงศาวาสวิหาร พระอารามหลวงสำคัญที่ถูกสร้างขึ้นเมื่อสมัยรัชกาลที่ 3 ซึ่งวัดประยุรวงศาวาสวิหารตั้งอยู่ในชุมชนกุฎีจีน อันเป็นแหล่งชุมชนเก่าแก่ที่มีความหลากหลายทางความเชื่อและศาสนา ทั้งพุทธเถรวาท พุทธมหายาน คริสต์ อิสลาม ซึ่งผู้คนในชุมชนที่มีความเชื่อที่แตกต่างก็สามารถอยู่ร่วมกันได้อย่างกลมเกลียว และยังคงปรากฏสถาปัตยกรรมในรูปแบบที่แตกต่างซึ่งยังมีสภาพที่สมบูรณ์อยู่ในปัจจุบัน กฤษ มีความสนใจในพื้นที่เขามอ ซึ่งปัจจุบันเป็นแหล่งพักผ่อนของคนในชุมชนและนัก-

the preservation of existing cultures amidst the hasty and intense urbanization. It gets people, both viewers and those who are involved in the process, to look at the issue, which can potentially lead to more positive and sustainable changes in the future.

BAB MAG: Which work do you think best portrays/encapsulates the cultural relationship with the site?

PF: Every work selected for this biennale portrays certain connections with the sites in one way or another because they are curated with the site being the main subject matter, but at the same time we consider the aspect of the

Biennale that needs to communicate with spectators from all parts of the world. I think the works of Thai artists will facilitate some profound dialogues with the sites but the international artists will bring different aspects of interpretations; possibly a suggestion, reflection, stimulation and interaction to many other issues.

Wutigorn Kongka: Komkrit Tephian is the artist whose works are predominantly religious sculptures and he has a keen interest in the conflicts between the old and new beliefs. At this Bangkok Art Biennale, his work will be installed in Wat Arun, which is a site that possesses this great connection between Thai and Chinese culture, particularly in the aspects of architecture and ornamental decoration. What his work does is bring together pieces from the contemporary culture with pieces from the old culture. We won't be seeing any Buddha sculpture-related work from him because the content of the work will focus on the sculptures of the giants and animals in the temple. Another religion-inspired piece is the work by Montien Boonma that will be installed at the ceremonial pavilion of Wat Prayoonwongswas Temple. The connection between religious cultures in temples whose roles to the public, community or tourists are pretty obvious, are being integrated into the concepts

proposed and imaginations of Contemporary art artists. They may not be a direct connection but they serve as a catalyst for new interactions that correspond with the site, and as a result, generate this amazing dynamic that makes the exhibited stand out.

Sansern Milindasuta: I want to give Krit Ngamsom's work as an example. The work of this new generation Thai artist will be exhibited at Khao Mor Garden inside Wat Prayurawongswas Temple, one of the country's most important royal temples built in the reign of King Rama III. Wat Prayurawongswas Temple is located in the Kaddejeen community, which is a neighborhood of long historical background with people from incredibly diverse religious beliefs including Dheravas and Mahayana Buddhists, Christians and Muslims, and they all live in the same community in great harmony and peace. The area also houses a great number of old architectural structures of various styles and they are all in quite good condition. Ngamsom is interested in Khao Mor, known today as the community's public ground for travelers and locals, especially the pool where Ngamsom uses turtles, which are believed to be an animal that brings good luck and represents a long healthy life as well as symbolizes the fertility of the riverfront community, by creating 4 large turtle sculptures. Each turtle holds an architectural model that represents a religious belief (Thai Buddhists, Chinese Buddhists, Christians, and Muslims), as a celebration of the diversity and cultural values the community has maintained throughout its long history.

BAB MAG: What differentiates Bangkok Art Biennale from other art biennales?

SM: Bangkok is a metropolitan of great potential and significant value in the southeast Asian region. It possesses this incredible diversity, history and long-existing cultural heritage. Being able to witness the dialogues that these works of Contemporary art will have with different aspects of Bangkok should raise some interesting questions and provide some interesting answers. Hopefully, we will be blissfully driven and inspired by the creative power as well as the aesthetics of art.

WK: The 20 sites located across different landmarks of Bangkok are what make the biennale different from others. We've seen a close cluster of exhibition venues in other biennales but with Bangkok, to experience the entire event is like



ท่องเที่ยว ซึ่งบริเวณเขามอจะมีสระน้ำที่มีเต้าอาศัยอยู่เป็นจำนวนมาก กฤษจิงนำ เต้าซึ่งเชื่อว่าเป็นสัตว์มงคล เป็นตัวแทนของการมีอายุยืนยาว เป็นสัญลักษณ์แทนความเชื่อเรื่องความอุดมสมบูรณ์ของชุมชนริมแม่น้ำ โดยสร้างประติมากรรมเต้ายักษ์ขนาดใหญ่ 4 ตัว แต่ละตัวจะแบกสถาปัตยกรรมจำลองที่แทนความเชื่อของชาวไทยพุทธ จีนพุทธ คริสต์ และอิสลาม เป็นการเชิดชูความหลากหลาย และคุณค่าทางวัฒนธรรมของชุมชนให้ยั่งยืนตลอดไป

BAB MAG: อะไรคือเอกลักษณ์ของ Bangkok Art Biennale ที่ทำให้ มหกรรมศิลปะครั้งนี้แตกต่างจาก เบียนนาเล่ที่อื่น

SM: กรุงเทพมหานครถือว่าเป็นมหานครที่มีคุณค่าในภาคพื้นเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เป็นมหานครที่มีความหลากหลาย มีประวัติศาสตร์ มรดกทางวัฒนธรรมที่ยาวนาน การได้เห็นบทสนทนาทางศิลปะร่วมสมัย กับมิติต่างๆ ของกรุงเทพฯ น่าจะตั้งและตอบคำถามให้ความสุขสะพรั่ง ด้วยพลังความคิดและความงาม

WK: สถานที่ที่ตั้งผลงานทั้ง 20 จุดซึ่งกระจายไปตามแลนด์มาร์คสำคัญของกรุงเทพฯ ผมคิดว่าครั้งนี้ต่างจากเบียนนาเล่อื่นๆ ที่อาจจะมีสถานที่จัดแสดงที่อยู่ไม่ห่างกันมาก การเดินทางดูให้ทั่วจึงเหมือนกับการท่องเที่ยวทั่วกรุงเทพฯ ได้เผชิญกับความหลากหลายทางวัฒนธรรมที่แตกต่างกันของแต่ละสถานที่ อาจกล่าวได้ว่า การเที่ยวท่องไปดูงานให้ครบทุกไซต์ของ Bangkok Art Biennale นอกจากจะเห็นผลงานแล้ว มันยังบรรจุไลฟ์สไตล์ระหว่างทาง ทั้งอาหาร การกินตามร้าน ผู้คน การเดินทางด้วยพาหนะที่หลากหลาย ทั้งรถ เรือ ทิวทัศน์ที่เปลี่ยนแปลง เหล่านี้นำไปสู่ประสบการณ์ใหม่ในการท่องเที่ยว

LK: กรุงเทพฯ มีความแปลกตรงที่บางอย่างไม่น่าจะอยู่ร่วมกันได้ แต่ก็ยังไปต่อได้อย่างน่าประหลาดใจ แต่จะต่อไปได้นานแค่ไหนก็ยังคงเป็นคำถามและเสน่ห์ให้ชวนค้นหา คำตอบอยู่เสมอ ภายภาพและจิตวิญญาณในแบบฉบับเฉพาะของกรุงเทพฯ จะเป็นฉากหลังและบริบทสำคัญที่จะเผยความหมายแห่งความสุข Beyond Bliss อันหลากหลายผ่านมุมมอง ความคิด การตีความของศิลปิน การมีส่วนร่วมของผู้ชมทั้งไทยและต่างประเทศจะทำให้ Bangkok Art Biennale แตกต่างออกไปจากเบียนนาเล่ที่จัดในเมืองหรือมหานครอื่นๆ

PF: ผมมองว่าความน่าสนใจของเบียนนาเล่ นี้คงจะเป็น พื้นที่ และความสัมพันธ์ของพื้นที่ที่มีต่อ “ความสุข” ที่เป็นแนวคิดหลักของงาน

AT: ครั้งหนึ่งของศิลปินใน Bangkok Art Biennale เป็นศิลปินไทย Bangkok Art Biennale จะเป็นพื้นที่ที่ทำให้ผลงานของศิลปินเหล่านั้นเป็นที่รู้จักในวงกว้างขึ้น โดยเฉพาะศิลปินรุ่นใหม่ที่ได้โอกาสแสดงผลงานร่วมกับศิลปินระดับโลก เราคิดว่าสิ่งนี้จะเติมชีวิตชีวาให้กับวงการศิลปะไทย การมีโอกาสได้สนทนา และแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับศิลปินชาติอื่นๆ จะเป็นประโยชน์มากในการพัฒนาการทำงานศิลปะของศิลปินไทย

Bangkok Art Biennale will be a soft power for the country in the sense that it will open a new facet and introduce new possibilities for new economic opportunities

BAB MAG: ความสัมพันธ์ระหว่าง ศิลปะกับเศรษฐกิจ (การท่องเที่ยว) คิดว่าสิ่งนี้เป็นบทบาทของศิลปะในยุค ปัจจุบันหรือไม่ และนอกเหนือจาก ผลตอบแทนด้านเศรษฐกิจ Bangkok Art Biennale ครั้งนี้จะให้อะไรกับวงการ ศิลปะไทย รวมไปถึงผู้ชมทั่วไปบ้าง

LK: ยุคนี้เป็นยุคของเศรษฐกิจวัฒนธรรม และเศรษฐกิจสร้างสรรค์ Bangkok Art Biennale จะเป็น soft power ให้กับประเทศในการกระตุ้นให้เห็นช่องทางและความเป็นไปได้ของการสร้างเศรษฐกิจใหม่ๆ และเปลี่ยนความเข้าใจเดิมๆ ที่เชื่อกันว่าประเทศไทยมีแต่แหล่งท่องเที่ยวทางธรรมชาติ ประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมเก่าแก่ แต่ไม่มีวัฒนธรรมร่วมสมัยที่ขับเคลื่อนไปกับพลวัตของปัจจุบัน การเกิดขึ้นของ Bangkok Art Biennale จะช่วยฉายภาพให้เห็นความเคลื่อนไหวที่คึกคักของงานศิลปะร่วมสมัยในบ้านเรา ที่มีอยู่แล้ว และมีคุณภาพ แต่อาจจะไม่เป็นที่รู้จักมากนักด้วยการประชาสัมพันธ์ และความร่วมมืออย่างเต็มที่ของทุกภาคส่วน การเชิญศิลปินที่มีชื่อเสียงในระดับนานาชาติ มาร่วมแสดงกับศิลปินไทยในสัดส่วนครึ่งต่อครึ่งจะช่วยสร้างความเข้าใจให้เห็นถึงศักยภาพของศิลปินไทยว่าสามารถยืนเทียบเคียงได้ในระดับสากลอย่างแท้จริง นอกจากนี้จะได้อะไรบ้างที่จะสร้างความร่วมมือขององค์กรเครือข่ายหอศิลป์ และแกลเลอรีต่างๆ ซึ่งมีความพร้อมและมีทรัพยากรอยู่มากมาย เพื่อร่วมกันผลักดันให้กรุงเทพฯ เป็นหนึ่งในศูนย์กลางงานศิลปะในภูมิภาคนี้

WK: ความสัมพันธ์ระหว่างศิลปะกับเศรษฐกิจการท่องเที่ยวผ่านรูปแบบการจัดงาน เบียนนาเล่เป็นบทบาทของศิลปะยุคนี้ อย่างแน่นอน และหลายเมืองหลายประเทศจัดเพื่อสิ่งนี้ด้วย การท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม เป็นอุตสาหกรรมที่กำลังเติบโตในปัจจุบัน และผลประโยชน์จากการจัดงานมหกรรมศิลปะนานาชาติครั้งนี้ก็คือเศรษฐกิจของชาติโดยตรง ส่วนในประเด็นว่า นอกจากผลลัพธ์ทางเศรษฐกิจ Bangkok Art Biennale จะให้อะไรกับคนทั่วไปนั้น ผมว่านอกจากเม็ดเงินที่นักท่องเที่ยวใช้จ่ายในช่วงเวลานั้นแล้ว ผลทางอ้อมคือการเติบโตของวงการศิลปะร่วมสมัยไทย ศิลปินไทย หรือกิจกรรมต่างๆ ที่เกี่ยวกับศิลปะในไทยได้รับการยอมรับจากนานาชาติมากขึ้น ผู้ชมศิลปินคนไทยก็จะได้แลกเปลี่ยนเรียนรู้และเข้าใจงานศิลปะร่วมสมัยมากขึ้น งานศิลปะจะออกไปสู่ผู้ชมเป็นล้านๆ คน ผู้ชมจะเห็นศิลปะสามารถอยู่เคียงข้างสิ่งแวดล้อมอื่นๆ อย่างสวยงามและมีความหมายโดยไม่จำเป็นต้องกระจุกตัวอยู่แค่ในหอศิลป์เท่านั้นครับ



09

taking off on a journey to explore the city as you are confronted with the differences and diversity of cultures in different parts of Bangkok. To be able to visit all the 20 sites will not only be about seeing the art but also an experience that takes one to see people's ways of life, incredible street food culture, and the people. With different ways and means of transport, from boats to buses, one can witness the changing urban landscape and relish a new traveling experience.

LK: Bangkok is strange in the way that it's a home of so many different things that don't look like they can actually coexist but they surprisingly do. We don't know how long this is going to last, that remains the question and appeal and we will continue to find the answer. The physicality and spirit of Bangkok will be the perfect backdrop and context that will reveal the diverse definitions and interpretations of Beyond Bliss through points of view, interpretations and ideas of these artists including the participation from both the Thai and international audiences; all will make Bangkok Art Biennale different from other biennales hosted in other cities and metropolitans around the world.



10

PF: I think the most interesting thing about this biennale is the spaces and their connection with 'happiness,' which is the event's main theme.

AT: Half of the artists participating in Bangkok Art Biennale are Thai so it's going to be a platform for these young Thai artists to make their names and works known among the wider audience, especially the young artists who are given the chance to work with world-class artists, which I think brings such great energy to Thailand's art community. To be able to talk and exchange ideas with the local art community can be a great benefit to the development of Thai artists' artistic creations.

BAB MAG: Do you think the relationship between art and economy (tourism) is the new role of art in contemporary times and what will Bangkok Art Biennale give Thailand's art community including the general public, in addition to economic benefits?

LK: This is the time of a cultural and creative economy. Bangkok Art Biennale will be a soft power for the country in the sense that it will open a new facet and introduce new possibilities for new economic opportunities. It will change the old perceptions about the country that has always been known primarily for its natural tourist attractions, history and ancient culture but not for its contemporary culture that evolves with the dynamics of the present time. Bangkok Art Biennale will depict the vibrant movement and overlooked potential of Thailand's contemporary art through a full-on collaboration from every involved sector. Having globally renowned international artists and Thai artists to participate in the event at a 50/50 ratio will paint a better picture of the ability of Thai artists and their works at the international level. What the Biennale will bring is the collaboration between organizations, a network of art museums and galleries whose abundant potential and resources will propel Bangkok to be one of the art hubs of the region.

WK: The relationship between art and the tourism economy in the form of an art biennale reflects the role of art in contemporary times, and we have seen that happening in several other cities in the world. Cultural tourism is a prospering industry and the benefits of this international art festival will directly benefit the country's economy. To the question as to what the Bangkok Art Biennale will give to the general public apart from economic benefits, I think the indirect outcome is the fact that our art community, artists and other art-related activities will become more internationally recognized and there will be some new exchanges, dialogues and understanding between viewers and artists about Contemporary art. Millions of people will get to experience contemporary art. Art will no longer have to be clustered in and exclusively accessed through galleries and museums. It will be brought out and presented as a part of the actual physical surroundings of the city in so many spectacular and meaningful ways.

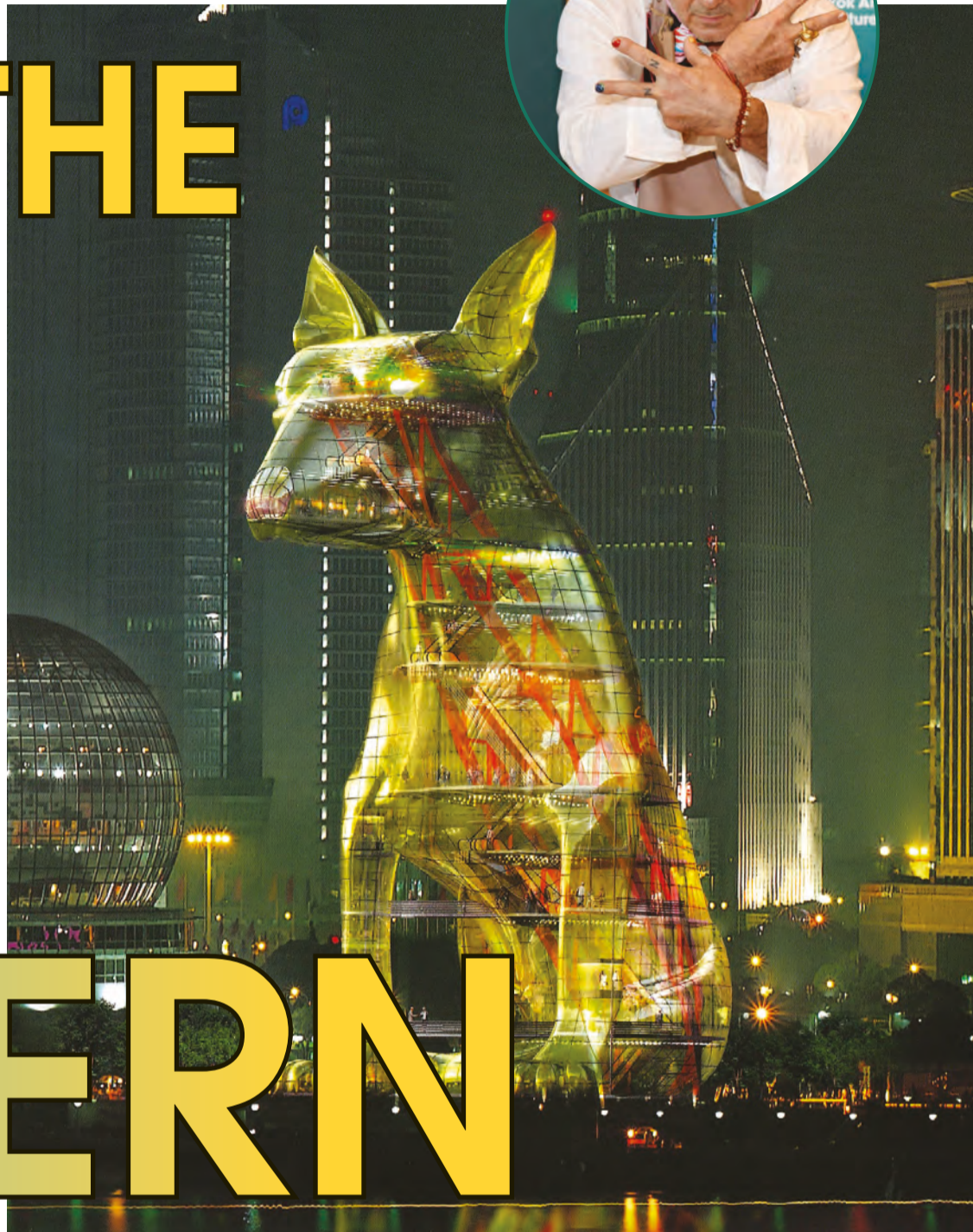
LOST IN THE

Aurèle Ricard หรือที่รู้จักกันดีในนาม Aurèle LostDog ศิลปินชาวฝรั่งเศสเจ้าของผลงาน 'LostDog' งานที่ถ่ายทอดตัวตนของมนุษย์ผ่านประติมากรรมสุนัข และการปรากฏตัวของ LostDog ในหลายๆ พื้นที่ในโลก (ทั้งตามเทศกาลศิลปะและพื้นที่สาธารณะ) ก็สะท้อนทั้งประเด็นปัญหาที่เราในฐานะประชากรโลกมีร่วมกัน รวมถึงสะท้อนให้เห็นถึงความเป็นมนุษย์ที่ตกหล่นหายไป ในสังคมปัจจุบัน

Ricard เริ่มทำงานศิลปะตั้งแต่ช่วงปี 1980 ในกรุงนิวยอร์ก สหรัฐอเมริกา แรงบันดาลใจในการทำงานศิลปะของเขา คือสิ่งต่างๆ ที่ได้พบเห็น ไม่ว่าจะเป็นหนังสือพิมพ์ที่อ่านในตอนเช้าหรือการไปท่องเที่ยวกับครอบครัว เช่นเดียวกัน ประสบการณ์เหล่านั้นเป็นที่มาของงาน

Aurèle Ricard, famously known as Aurèle LostDog, is a French artist who is the creator of 'LostDog,' a work that depicts human nature in the form of a dog sculpture. The appearance of LostDog in different spaces across the world (art festivals and public spaces) reflects the issues we all, as citizens in this world, have to experience as well as the loss of our humanness in the contemporary society.

Ricard began working in the early 1980s in New York City. His artistic inspirations come from mundane, everyday-life objects and activities ranging from a morning newspaper to a family trip. These experiences became the origin of the 'LostDog' series that was first conceived in the mid-1980s



MODERN

WORLD

01
แบบโครงสร้าง
พิพิธภัณฑ์ศิลปะ
ร่วมสมัย 'bob, the
lost dog building'
เมืองเซี่ยงไฮ้
ประเทศจีน

PLAN OF CONTEMPORARY ART MUSEUM, 'BOB THE LOST DOG MUSEUM' IN SHANGHAI, CHINA

02
LostDog ในรูปแบบที่
หลากหลาย กับบริบท
พื้นที่ทางศาสนา

DIFFERENT FORMS OF LOSTDOG WITH RELIGION CONTEXT

ศิลปะซีรีส์ 'LostDog' เกิดขึ้นตั้งแต่ช่วงกลางทศวรรษที่ 1980 โดยได้รับแรงบันดาลใจจากโปสเตอร์ตีตประกาศตามหาสุนัขหายในนิวยอร์ก "มันมีทุกอย่างในชีวิตของคนอยู่ในโปสเตอร์ เงิน สิ่งของ จิตวิญญาณ ความต้องการ หรือความรู้สึก สุนัขหลงตัวนี้เป็นเหมือนตัวแทนของมนุษย์ ที่หลงอยู่ในความวุ่นวายของโลกปัจจุบัน"

LostDog หรือ "หมาหลง" ก็คือมนุษย์ทุกคน ไม่จะเป็นศิลปินหรือผู้ชม คือมนุษย์ที่ตกอยู่ภายใต้ความวุ่นวายของโลกปัจจุบัน ศิลปินจึงสื่อสารกับผู้ชมด้วยการสร้างงานที่สะท้อนให้เห็นถึงสิ่งที่มนุษย์กำลังดำเนินอยู่ภายใต้ความวุ่นวายโดยมีตัวแทนเป็นเจ้าของหลงทาง



Aurèle LostDog wishes to make us realize that mankind is soon going to re-think about the "Big Change"

TEXT BY PIMPAKAPORN PORNPENG

with the lost dog posters in New York serving as a source of inspiration. "Everything in a person's life is on these posters; money, belongings, their spirit, demands or even feelings. This 'lost dog' is representative of humans trapped in the chaos of the modern world." "LostDog' is us-- all humans. Artists and audience alike, we are all living in the same chaotic world. The artist communicates with the viewers

The owner of these lost dogs is no one else but GOD; the creator and owner of all dogs that have gone astray and lost their own sense of self

ตัวนี้ เพื่อให้ผู้ชมได้เข้าใจและได้ตั้งคำถามกับตนเอง ผ่านพื้นที่สาธารณะที่ทุกคนมองเห็นและเข้าถึงได้ อีกทั้งยังมีสารที่ไม่ซับซ้อนและตรงไปตรงมา

LostDog ไม่ได้ทำหน้าที่เพียงแค่สะท้อนถึงมนุษย์ที่อาศัยอยู่ในสภาพสังคมที่เป็นปัญหาเท่านั้น แต่ยังเป็นเหมือนตัวแทนของความคิดในการพัฒนาคุณภาพชีวิตท่ามกลางความเปลี่ยนแปลงสิ่งแวดล้อม ที่นับวันยิ่งเสื่อมโทรมลงจากการบริโภคที่ไม่มีที่สิ้นสุดของมนุษย์ Ricard ถ่ายทอดไอเดียนี้ด้วย LostDog CO2 ประติมากรรมสุนัขขนาดใหญ่ ความสูง 3.8 เมตร ที่เป็นรูปเป็นร่างได้จากพืชที่มีส่วนช่วยในการลดมลพิษในอากาศอย่างเฟิร์นหรือพืชเถาเลื้อยอีกหลายชนิด กว่า 1,500 ต้น วางคู่กันกับ Yellow LostDog ประติมากรรมสุนัขสีเหลืองขนาด 2.9 เมตร ที่ศิลปินและเด็ก ๆ ในพื้นที่ของ 1881 Heritage ย่าน Tsim Sha Tsui ในฮ่องกง ฟันสเปร์รี่

through the work that reflects human’s ongoing courses of life under such chaos with the lost dog acting as a representation of such. Audiences find ways to understand and question themselves through accessible public spaces and the straightforward message the work sends out.

LostDog serves, not only as a reflection on human beings living under problematic social conditions, but is also representative of an ideology that aims to develop people’s quality of life amidst the deteriorating environment caused by the unfathomable demands of human consumption. Ricard translates the idea into LostDog CO2, a 3.8-meter-tall dog sculpture made of over 1,500 crawling plants such as ferns and other types of air-purifying plants with a 2.9-meter-tall yellow LostDog sculpture placed next to it. The two sculptures are installed at 1881 Heritage at Tsim Sha Tsui, Hong



03
หมาหลงและลูกหมา
หลงที่ Ricard ถ่าย-
ภาพไว้

A PHOTO OF LOSTDOG
AND PUPPIES WAS
TAKEN BY RICARD

03

ข้อความรณรงค์ให้มนุษย์หันมารักษาสี-
แวดล้อม สุนัขทั้ง 2 ตัวนี้ เป็นเหมือนตัวแทน
ของมนุษย์ที่ได้รับผลกระทบจากปรากฏการณ์
ต่างๆ ในปัจจุบันทั้งมลพิษและความวุ่นวาย
แม้ว่าสุนัขหลงยังคงหลงทางและเดินไปใน
ความมืด แต่ยังคงสามารถเปลี่ยนแปลงโลก
ได้โดยเริ่มจากตัวเรา เพื่อพัฒนาอนาคตที่ดี
กว่าสำหรับเด็กๆ ที่กำลังจะเติบโตต่อไป
ผลงานชิ้นนี้ทำให้เราเห็นเลยว่างานศิลปะของ
เขายึดโยงอยู่กับผู้คนและพื้นที่เป็นอันดับแรกๆ
เพื่อกระตุ้นให้เกิดความรู้และความเข้าใจกับ
คนทุกกลุ่ม

Kong along with a graffiti piece en-
couraging people to show greater
awareness for the environment.

The sculptures represent human
beings affected by current pheno-
mena ranging from pollution to all
disorders in the world. The dogs are
still lost, but they continue to walk in
the dark with the ability to change
the world. Make the change begin
with each and every one of us for the
development of a better future for the
younger generations. The work is a
manifestation of the intertwined rela-
tionship between people and places
as it stimulates new knowledge and
creates a mutual understanding
among people from all backgrounds.

04, 05
LostDog ที่ถูก
apply ไปกับวัสดุ
และเทคนิคต่างๆ
ในแต่ละวาระและ
โอกาสที่งานศิลปะ
ซีรีส์นี้ถูกนำเสนอ

LOSTDOG WITH A
NEW FORM, IN ANO-
THER EXHIBITION
AT GALERIE
TAGLIATELLA



04

ขึ้นชื่อว่าเป็นสุนัขหลง แน่หนอนว่ามันต้องมี
หรือเคยมีเจ้าของมาก่อน Ricard บอกกับ
BAB MAG ว่าเจ้าของสุนัขเหล่านี้จะเป็นใคร
ไปไม่ได้นอกจากพระเจ้า (GOD) ผู้สร้างและ
เป็นเจ้าของสุนัข (DOG) ทุกตัวที่กำลังเดิน
หลงทางและสูญเสียความเป็นตัวเอง เจ้าของ
ที่มองไม่เห็นและไม่เคยต้องออกตามหา อาจ
ทำให้เหล่าสุนัขหลงลืมการมีเจ้าของและการ
มีตัวตนของตัวเองไป งานของ Ricard จึง
เป็นเหมือนเพื่อนสุนัขที่รู้ตัว และกำลังพยายาม
บอกทางกับสุนัขตัวอื่นให้ตื่นและกลับมา
หาเจ้าของ แต่พวกมันก็สามารถเรียนรู้ที่จะ
อยู่และมีความสุขกับการเป็นสุนัขหลงได้

Every lost dog once had owners.
Ricard told BAB MAG how the owner
of these lost dogs is no one else but
GOD; the creator and owner of all
dogs that have gone astray and lost
their own sense of self. The owner’s
failure to look for his lost dogs makes
them forget the feeling of having an
owner and their own identity. Ricard’s
work is like a fellow dog that is now
aware of its own existence and is
trying its best to tell other dogs the
direction, bringing them toward an
awakening, asking them to look back
at who they really are. At the end of
the day, these dogs may never have
to return to their owners but are able
to learn to survive and be happy.

ตั้งแต่ 19 ตุลาคม 2018 - 3 กุมภาพันธ์ 2019
นี้ LostDog หรือ ‘หมาหลง’ จะปรากฏตัวอยู่
ตามสถานที่ต่างๆ ของกรุงเทพฯ เป็นภาพสะท้อน
ของความเป็นมนุษย์ในเรื่องราวต่างๆ ภายใต้
ธีม “สุขสะพรั่ง พลังอาร์ต” จะเป็นอย่างไร
และมีความน่าสนใจมากแค่ไหน เราคงจะได้
เห็นกันในเร็วๆ นี้

From the 19th of October 2018 to
the 3rd of February 2019, LostDog will
be appearing at different venues
around Bangkok. Under the theme
‘Beyond Bliss,’ how will the reflection
of human nature transpire? The wait
is almost over...



05

20 LOCATIONS



1. Wat Arun Ratchawararam Ratchawaramahaviharn (Temple of Dawn)
วัดอรุณราชวราราม ราชวรมหาวิหาร

2. Wat Phra Chetuphon Vimolmangklaram Rajwaramahaviharn (Temple of the Reclining Buddha)
วัดพระเชตุพนวิมลมังคลาราม ราชวรมหาวิหาร

3. Wat Prayurawongsawas Waraviharn (Temple of the Iron Fence)
วัดประยุรวงศาวาสวรวิหาร

4. Bank of Thailand Learning Center (BOT)
ศูนย์การเรียนรู้ธนาคารแห่งประเทศไทย

5. O.P. Place
โอ พี เพลส

6. The Peninsula Bangkok Hotel
โรงแรมเพนินซูล่า

7. Mandarin Oriental, Bangkok
โรงแรมแมนดาริน โอเรียนเต็ล

8. The East Asiatic Company
อาคาร บริษัท อีสต์ เอเชียติก

9. Bangkok Art and Culture Centre
หอศิลป์วัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร

10. Skywalk
สกายวอล์ค

11. Siam Discovery
สยามดิสคัฟเวอรี

12. Siam Paragon
สยามพารากอน

13. Central World
เซ็นทรัลเวิลด์

14. Central Embassy
เซ็นทรัล เอ็มบาสซี

15. Nai Lert Park Heritage Home
บ้านปาร์คนายเลิศ

16. Alliance Française de Bangkok
สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ

17. Benjasiri Park
สวนเบญจสิริ

18. One Bangkok
วัน แบงค็อก

19. The EmQuartier
ดี เอ็มควอเทียร์

20. Theatre of Indulgence
เธียเตอร์ ออฟ อินดัลเจนซ์

BAB

19 OCT' 18
- 3 FEB' 19



Marina Abramović



[f](#) [@](#) [v](#)
bkkartbiennale

www.bkkartbiennale.com
#BkkArtBiennale #BAB2018

Main Sponsors

Partners

Friends of BAB